

Санкт-Петербургский государственный университет

**Давыдова Анна Витальевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Стилистические функции русских вкраплений в немецкоязычном  
травелоге Ш. Орта и в его чешском переводе**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055.2018 «Иностранные  
языки»

Профиль «Чешский язык, немецкий язык»

Научный руководитель:

д. ф. н., проф., профессор кафедры  
славянской филологии

Котова Марина Юрьевна,  
Санкт-Петербургский государственный  
университет

Рецензент:

к. ф. н., доц., доцент кафедры теории  
языка и немецкого языка

Кондратенко Михаил Михайлович,  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Ярославский  
государственный педагогический  
университет им К. Д. Ушинского»

Санкт-Петербург

2022

## Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Транслитерированное и кириллическое написание русских вкраплений.....	10
1.1 Транслитерированные русские вкрапления в немецком и чешском текстах травелога “Couchsurfing in Russland”.....	10
1.2. Разделение транслитерированных русских вкраплений на грамматические группы .....	12
1.3. Кириллические русские вкрапления в немецком и чешском текстах травелога “Couchsurfing in Russland” и их разделение на грамматические категории.....	15
1.4 Различия в немецкой и чешской транслитерации русских вкраплений.....	16
Выводы к главе 1 .....	23
Глава 2. Стилистика, её виды и функции.....	28
2.1. Функциональные стили травелога.....	28
2.2. Понятие стилистической функции.....	35
2.3. Понятие иноязычных вкраплений.....	43
2.4. Стилистическая функция иноязычных вкраплений.....	46
2.5. Стилистическая оценка русских вкраплений .....	47
2.6. Стилистическая классификация русских вкраплений .....	51
2.7. Стилистически не оправданное и стилистически оправданное употребление заимствованных слов .....	53
2.8. Стилистическая функция русских вкраплений в немецком и чешском текстах травелога .....	55
2.9. Стилистическая оценка русских вкраплений с помощью классификации Ю. Т. Листровой-Правды.....	63
2.10. Уровень адаптации русских вкраплений в немецком оригинале и чешском переводе травелога .....	69
Выводы к главе 2 .....	78
Заключение .....	83
Список литературы .....	87
Приложение 1 Алфавитный список русских вкраплений .....	94

Приложение 2 Грамматическая классификация русских вкраплений как  
частей речи

..... 110

## Введение

Самое важное средство любого типа общения всегда был и будет язык. В мире существует великое множество языков, сказать об их точном количестве просто невозможно, потому что они постоянно то появляются, как Клингонский (искусственно выдуманный язык из серии научно-фантастических фильмов «Стартрек»), то исчезают, как убыхский, последний носитель которого скончался в 20 веке, а также потому, что есть такие языки, как немецкий, на котором говорит около 130 миллионов человек или такие языки как кусунд (Непал), на котором говорит всего лишь одна жительница планеты и с её смертью данный язык исчезнет навсегда.

Если заняться плотным изучением языков, проследить их развитие, то можно увидеть, как на протяжении всей истории человечества одни языки постоянно проникали и до сих пор проникают в другие, например, сильное влияние оказал французский на английский, что привело к наличию большого количества романских слов в германском языке. Другой пример - влияние немецкого языка на чешский, который сначала чуть было не уничтожил весь язык целиком и не занял его место полностью. Или же влияние латинского языка на немецкий, в который перешли многие слова, связанные с торговлей, земледелием, потому что римляне и немцы были соседями и вели совместную торговлю, из-за чего возникла необходимость в общем языке для упрощения коммуникаций. Таких примеров есть ещё великое множество. Все перечисленные случаи имели место быть в прошлых веках из-за войн, оккупаций и завоеваний. Сейчас, в наше время всё ещё можно наблюдать взаимовлияние языков друг на друга, что вызвано необходимостью. Например, тот же английский, чьи слова начали постепенно проникать в каждый язык и всё ещё продолжают в них проникать. Это вызвано скорее необходимостью, ведь процесс глобализации не стоит на месте.

В последние годы всё больше набирает обороты тенденция к использованию иностранных вкраплений в речи. Такими приёмами пользуются как обычные люди, чтобы, например, показать всем, что они владеют каким-то языком или знают какое-то интересное слово, фразу, так и писатели, поэты, журналисты, литераторы, публицисты для обогащения своей речи или же речи их книжных персонажей. Больше всего это касается именно писательской деятельности. Иноязычные вкрапления разбавляют текст своей необычностью, оригинальностью. Они могут служить для характеристики героя, описания эпохи (например, эпоха, когда в России вся знать говорила на французском языке, из-за чего в русской речи часто мелькали французские вставки), места действия и многого другого. Многие такие слова модифицируются в соответствии с грамматическими и лексическими правилами того или иного языка, после чего они кодифицируются и становятся его полноправными членами, приобретая статус заимствования.

Если раньше использование вкраплений можно было объяснить в основном с точки зрения эстетики, украшения, то теперь большое их количество продиктовано скорее необходимостью. Из-за постоянного прогресса и всё той же глобализации, люди начинают всё больше коммуницировать, происходит культурный обмен, при котором невозможно объяснить все явления того или иного народа лишь с помощью уже существующих в языке слов. Именно отсюда и вытекает неизбежная необходимость в обращении к словарному составу других языков. Однако не стоит злоупотреблять использованием иностранных вкраплений, особенно там, где можно обойтись без них, ведь в таком случае язык может потерять свою индивидуальность, отличительные черты, характерные только для него. Этот вопрос волнует многих лингвистов, литературоведов, учёных, писателей и особенно пуристов, выступающих за чистоту языка и призывающих создавать свои собственные варианты новых слов, что, однако,

не всегда возможно. Например, слово «балалайка» существует только в русском языке, потому что данный музыкальный инструмент является чисто русским проявлением культуры. Из-за этого не только не представляется возможным, но и не является необходимым создание полного эквивалента данному слову в других языках. Соответственно, как уже было сказано выше, во всём необходима мера.

Изучением иноязычных вкраплений и заимствований занимается стилистика. Ни один из разделов языкознания не связан с человеком настолько тесно. Она исследует взаимодействие текстовых категорий, субъективно-авторский замысел автора, субъективное восприятие реципиента, содержательную функцию и специфику разнообразных вкраплений. Наибольший для нас интерес представляет языковедческая стилистика, ведь именно она занимается изучением эстетических функций языка, стилистических приёмов, средств выразительности языка, синонимичных или эквивалентных способов выражения мысли, разделением литературного языка на отдельные, самостоятельные системы, называемые стилями речи, эмоциональной окрашенностью речи. Последний пункт особенно интересен, потому что, например, если человек использует языковое вкрапление в какой-то стрессовой, эмоциональной ситуации, то велика вероятность, что в его речи будут стилистические неточности, отступления от стилевых норм и разнообразные ошибки. Перечисленные понятия позволяют нам описывать различные оттенки отношения говорящего к самой коммуникативной ситуации, содержанию высказывания, к самому себе.

Изучая условия языкового общения, способы организации языковых единиц в единую по смыслу композицию, принципы выбора, стилистика позволяет понять, какие функции выполняют те или иные вкрапления, почему автор использовал их именно здесь, именно таким образом и именно это вкрапление, а не какое-то иное.

В современном языкознании можно заметить непрекращающийся рост интереса к изучению стилистических функций тех или иных языковых элементов, да и проблем стилистики в целом. С каждым годом данная ветвь науки привлекает к себе внимание всё большего количества литературоведов и лингвистов. Анализ стилистических особенностей речи с иноязычными вкраплениями является источником новых знаний не только в сфере языка, из которого взято вкрапление, но и в литературоведческой и некоторых других гуманитарных направлениях. К примеру, с помощью такого анализа можно определить последние модные веяния и тенденции в литературе, что указывает и на практическое значение. Таким образом, есть случаи, когда использование стилистических знаний приобретает решающий смысл.

Важно также помнить, что нельзя просто позаимствовать вкрапление из одного языка в другой. Необходимо соблюдать стилистические нормы, правильно понимать значение того или иного слова, его функциональную составляющую для внесения ясности и понятности в речь. К сожалению, многие авторы пренебрегают этими правилами и неверно употребляют иностранные вкрапления, как например, американская писательница Ли Бардуго, использующая в своих книгах элементы и слова русской культуры, не разобравшись в них до конца: в книге встречается слово «kefta», что соответствует русскому «кафтан». Это слово используется в значении специальной, невероятно прочной одежды для элитного отряда магов, называемых Гришами, что является ещё одним примером неверного употребления слова. Гриша в русском языке – это имя, но в данной книге Гриша – это человек, обладающий способностями к контролю одной из четырёх стихий. Именно из-за приведённых примеров подобные исследования в этой области остаются и будут оставаться актуальными.

Новизна исследования обусловлена, в первую очередь, новизной выбранного для анализа материала: тревелог немецкого журналиста

Штефана Орта (S. Orth.) "Couchsurfing in Russland" ("Каучсёрфинг в России") до этого никогда не исследовался в русскоязычных научных кругах.

Актуальность данной работы проявляется не только в наличии большого количества исследовательских работ на тему стилистических функций иноязычных вкраплений в разных языках, написанных такими лингвистами как: А.А.Леонтьев, Л.П.Крысин, А.М.Бабкин, Л.А.Булаховский, Я.И.Порецкий, А.Н.Болдырева, А.В.Русан, П.Мареш, Ю.Т.Листрова-Правда и другими, но и в том, что большое количество писателей, использующих в своих текстах те или иные вкрапления, нарушают стилистические правила, если они не знают конкретных значений слов и их функций.

Объектом настоящего исследования является немецкий травелог Штефана Орта (S. Orth.) "Couchsurfing in Russland" и его чешский перевод.

Предметом исследования являются русскоязычные вкрапления, представленные в травелоге и его чешском переводе, их стилистические функции и правильность их употребления.

Цель данной ВКР – изучить актуальность и правильность использования русскоязычных вкраплений со стилистической точки зрения в немецком травелогe S. Orth. "Couchsurfing in Russland" и его чешском переводе.

В соответствии с целью исследования, были поставлены следующие задачи:

- установить функциональные стили травелога;
- определить причину использования русских вкраплений;
- определить стилистические функции русских вкраплений;
- выявить превалирующий графический метод передачи (кириллица или латиница);



- сравнить количество написанных латиницей слов с количеством слов, написанных кириллицей;
- определить уместность использования тех или иных русских вкраплений в тексте;
- охарактеризовать влияние стилистических вкраплений на восприятие текста
- проанализировать соблюдение стилистических норм.

Для решения обозначенных задач использовались следующие методы исследования: дискриптивный метод исследования, метод сплошной выборки материала, статистический метод, сопоставительный метод.

Материалом исследования является немецкий травелог S. Orth. "Couchsurfing in Russland" и его чешский перевод.

Структура данной ВКР включает в себя введение, две главы, выводы по главам, заключение, список литературы, приложение 1 и приложение 2.

# **Глава 1. Транслитерированное и кириллическое написание русских вкраплений**

## **1.1 Транслитерированные русские вкрапления в немецком и чешском текстах тревелога “Couchsurfing in Russland”**

Результатом межкультурной коммуникации, обменом опыта в области материального или духовного производства является обогащение словарного состава с помощью иноязычных заимствований, которые могут обозначать различные явления, предметы и новые понятия. Новые слова называются неологизмами. Но в данном исследовании пойдёт речь именно о русских вкраплениях (не заимствованиях).

Прежде чем начинать анализировать тревелог, следует сказать несколько слов о его авторе. Штефан Орт (нем. Stephan Orth) – немецкий журналист и писатель. Бывший редактор отдела путешествий журнала «Spiegel». Прежде всего знаменит своими тревелогами: «Каучсёрфинг в Иране» (2015), «Каучсёрфинг в России» (2017) и «Каучсёрфинг в Китае» (2020), «Каучсёрфинг в Саудовской Аравии» (2021). За книгу «Каучсёрфинг в России» в 2018 году получил награду ITB BookAward. В 2018 году эта же книга была переведена Давидом Красенским на чешский язык, а в 2020 году под названием «Осторожно, Россия» - на русский язык Морозовой П. А. В представленном исследовании русский перевод не использовался.

В тревелоге были использованы два метода передачи слов русского языка. В одном случае автор оставлял кириллическое написание слов, а в другом передавал их с помощью транслитерации. Транслитерация — это точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся соответствующим знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма. Транслитерация от транскрипции

отличается тем, что транскрипция используется для наиболее точной звуковой передачи языка, в то время как транслитерация используется для передачи иностранного слова с помощью алфавита другого языка. При этом звуки, скрывающиеся за буквами алфавита, обычно не учитываются, соответственно, важно только буквенное соответствие двух алфавитов.

Прекрасное объяснение отличий транслитерации от транскрипции дал также Л. Р. Зиндер в “Общей фонетике”: «От транскрипции следует отличать транслитерацию, которая заключается в побуквенной передаче написания с одного алфавита на другой, например, с русского на латинский, или наоборот. Транслитерация имеет широкое применение в написании географических наименований и других собственных имён. Несмотря на кажущуюся простоту задачи, состоящей в замене одних букв другими, транслитерация зачастую представляет большие трудности. Эти трудности проистекают из того, что состав алфавита одного языка нередко не совпадает с составом алфавита другого языка» [50, с. 297].

Также существует классификация транслитерации. Выделяется три вида транслитерации:

#### 1. Строгая.

Замена каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности (а→a, б→b, в→v, ю→û...). В данном травелогe этот пункт представлен такими словами как Alisa (Алиса), almas (алмаз), gasprom (Газпром) и многие другие.

#### 2. Ослабленная

Замена некоторых знаков исходного текста сочетаниями двух или более знаков другой письменности (ж→zh, ч→ch, ю→yu, я→ya...). В травелогe примеры этой транслитерации олицетворяют следующие слова: belucha (белуха), bolschewik (большевик), druschba (дружба).

#### Расширенная

3. Представление некоторых сочетаний знаков исходного текста особым образом (ый→у). В травелоге такой тип транслитерации характерен в основном для слов, в которых присутствует буква “Й” или “Ъ”: banja (баня), Ismajlowo (Измайлово), Ljuba (Люба). Также есть и другие буквы: do swidanija (до свидания), Groznuj (Грозный).

В тексте травелога русские вкрапления представлены в основном транслитерированными словами. Автор старается не искажать написание и звучание русских слов, т. е. он использует строгую транслитерацию.

## **1.2. Разделение транслитерированных русских вкраплений на грамматические группы**

В русской грамматике существует деление на самостоятельные (полнозначительные) и служебные части речи. К самостоятельным относятся существительные, прилагательные, глаголы, числительные, местоимения, наречия. К служебным же относятся предлоги, союзы, частицы, междометия, звукоподражательные слова.

Рассматривая материал русских вкраплений в немецком травелоге, можно чётко выделить несколько групп: имена существительные, имена прилагательные, глаголы, междометия, аббревиатуры. Все эти группы не равноценны по количественному составу. Абсолютное большинство составляют имена существительные и их подгруппы:

1. Антропонимы: Alena, Putin, Igor и т. д.
2. Зоонимы: Lajka
3. Антропозоонимы: Mascha/Máša, Mischa/Miša
4. Названия музыкальных исполнителей: Splin, Oxxxymiron и т. д.
5. Хрематонимы: Lada Granta, UAZ, Schiguli/Žiguli и т. д.
6. Астионимы: Bachtschisaraj/Bachčisaraj, Gorno-Altajsk, Machatschkala/Machačkala и т. д.

7. Комонимы: Ust-Koksa
8. Катоиконимы: Jakutin
9. Эмпоронимы: Jelissejew/Jelissejev, "Letual", Mega
10. Урбанонимы: Eremitage/Ermitáž, Kreml, Petropawlowka/Petropavlovka  
и т. д.
11. Годонимы: Barnaulskoje, Newskij Prospekt, Poljanka и т. д.
12. Агоронимы: Majdan
13. Административные хоронимы: Sowjetunion
14. Внутригородские хоронимы: Dubrowka/Dubrovka, Gorky Park/Gorkyj  
Park, Port Petrowsk/Port Petrovsk и т. д.
15. Природные хоронимы: Kafkasus, Kaukas/Kafkas, Kafkaz, Kavkaz
16. Лимнонимы: Akkem-See/ Akkemske jezero, Baikalsee/Bajkal
17. Потамонимы: Newa/Neva, Wolga/Volha
18. Оронимы: Seminskij-Pass/Seminskij, Suchaja-Berg/Suchaja
19. Инсулонимы: Olchon-Insel/Ol'chon, russkij-insel/russkij ostrov
20. Алконимы: Schatezkij Gus/Zatecky Gus (имеется в виду чешское  
пиво " Žatecký Gus"
21. Эргонимы: "Makdonalds", "Tschajnaja Wysota"/"Čajnaja Vysota", FSB  
и т.д.
22. Фирмонимы: gazprom, Nowaja Gaseta/Novaja Gazeta, STS
23. Чоконимы Babajewskij/Babajevskij
24. Наричательные имена существительные: balalaika/balalajka, banja,  
matrjoschka/matrjoška

За ними следуют имена прилагательные в количестве трёх слов:  
Mariinskij, Russkij, Solotoj.

Далее аббревиатуры, например, WDNCh/VDNCh.

Четыре междометия: blin, oj, priwjet/privjet, ks ks ks ks/kš kš kš kš.

И всего лишь один глагол: nedoperepil.

Из приведённых примеров видно, что автор и переводчик старались максимально передать на письме произношение русских слов. Практически, Орт применил “калькирование”, чтобы немецкие читатели могли представить себе всё как можно точнее. Переводчик на чешский язык тоже прекрасно справился со своей задачей, правильно передав русские вкрапления на чешский язык.

Также из немецкого алфавитного списка (см. приложение 1) можно заметить, что все нарицательные имена существительные использованы в именительном падеже единственного и иногда множественного числа. Исключение составляют некоторые имена собственные. В тексте довольно часто используется Genetiv (родительный падеж) немецкого языка. Так, в тексте присутствуют русские имена, склоняемые по немецкой парадигме: Putins, Igors. Окончание “S” в немецком языке свидетельствует о родительном падеже.

В чешском же тексте встречаются склонения имён собственных во всех падежах в единственном числе, что обусловлено грамматикой самого языка:

Valentin  
do Petrohradu  
k Muradovi  
na Volhu  
Míííšoooo, Marusjo  
Krymu  
s Renatem

В чешском переводе можно также встретить нарицательные имена существительные в некоторых падежах:

pelmeně  
balalajku

В приложении номер два, где представлено разделение на грамматические категории, можно ознакомиться с подробным списком слов каждой группы.

### **1.3. Кириллические русские вкрапления в немецком и чешском текстах травелога “Couchsurfing in Russland” и их разделение на грамматические категории**

В данном случае мы будем рассматривать не столько заимствования, хоть они и присутствуют в тексте, сколько кириллические вкрапления.

Кириллически написанных русских слов в травелоге не так уж и много, но они есть. В следующем пункте будет представлен анализ для более полного ознакомления со списком.

При подробном изучении материала кириллических русских вкраплений в тексте, выделяется только несколько групп: имена существительные и аббревиатуры. Две эти группы абсолютно не равноценны по количественному составу, т. к. имён существительных представлено довольно много, а аббревиатуры только две. В отличие от транслитерированных вкраплений, кириллические вкрапления представлены не всеми группами, перечисленными во втором пункте первой главы. Кириллические вкрапления можно разделить на следующие группы:

1. Антропонимы: Ельцин, Киселёв Дмитрий, Тютчев Фёдор, Хаваж Баканаев
2. Астионимы: Астрахань, Владивосток, Санкт-Петербург и т. д.
3. Административные хоронимы: СССР
4. Природные хоронимы: Крым
5. Эргонимы: Гостиница Измайлово
6. Фирмонимы: Вконтакте, Спорт ТВ, Яндекс

## 7. Наричательные имена существительные: алкоголь, гречка, домострой

Аббревиатуры: ГОСТ, ХВ (имеется в виду “Христос Воскресе”).

Кириллические глаголы и междометия отсутствуют как в немецком оригинале, так и чешском переводе данного травелога.

Имеется всего одно кириллическое прилагательное: иностранный. Оно является частью словосочетания «иностраннный документ».

Как видно из приведённых примеров, все слова написаны автором и переводчиком в соответствии с правилами русской орфографии.

Также из алфавитного списка (см. приложение 1) можно заметить, что все имена существительные использованы в именительном падеже единственного и иногда множественного числа.

Для ознакомления с полным списком имеющихся кириллических слов следует смотреть приложение номер два.

### 1.4 Различия в немецкой и чешской транслитерации русских вкраплений

Книга называется «Каучсёрфинг в России», и это сразу даёт понять, что речь будет идти о многих городах и географических особенностях. Автор травелога также встречался со многими людьми. Благодаря этому книга изобилует именами собственными. Ниже представлен немецко-чешский ономастический список:

#### **Имена**

Alena - Alena

Alex - Alex

Alexander – Alexander\*

Alexej - Alexej

Alisa - Alisa

Altana - Altana



Anastasija - Anastasija

Anja - Anja

Anna - Anna

Ararat - Ararat

Arina - Arina

Bella - Bella

Danil - Danil

Dmitrij - Dmitrij

Fanja - Fanja

Fjodor - Fjodor

Galina - Galina

Grischa - Gríša

Igor - Igor

Irina - Irina

Iwan - Ivan

Jewgenij - Jevgenij

Julia - Julia

Julija - Julija

Jurij - Jurij

Katja - Katja

Kirill - Kirill

Konstantin - Konstantin

Krisija - Krisija

Lada - Lada

Ljuba - Ljuba

Maja - Maja

Marija - Marija

Marina - Marina

Masha - Máša  
Marusja - Marusja  
Massjanja - Masjanja  
Minna - Minna  
Murad - Murad  
Nadja – Nadja  
Natalia – Natalia  
Natalja - Natalja  
Natascha - Nataša  
Olga - Olga  
Polina - Polina  
Renat - Renat  
Sasha - Saša  
Schenja - Šenja  
Sergej - Sergej  
Sonja - Sonja  
Sweta - Sveta  
Tanja - Tanja  
Wadim - Vadim  
Walentin - Valentin  
Wanja - Váňa  
Wissarion - Vissarion  
Wjatscheslaw - Vjačeslav  
Wladimir - Vladimír

**Фамилии**

Antonow - Antonov  
Bajew - Bajev  
Bassajew - Bassajev

Dostojewskij - Dostojevskij  
Gorbatschow - Gorbačov  
Iljumschinow - Iljumžinov  
Jelzin - Jelcin  
Kadyrow - Kadyrov  
Kalaschnikow Kalašnikov  
Kisseljow - Kiseljov  
Krotow - Krotov  
Kusnězow - Kuznecov  
Lenin - Lenin  
Makarow - Makarov  
Muromez - Muromec  
Pelewin - Pelevin  
Putin - Putin  
Roerich - Rerich  
Stalin - Stalin  
Tjuttschew - Ťutčev  
Tschajkowskij - Čajkovskij  
Tschartajew - Čartajev  
Tschechow - Čechov  
Tupolew **und** Jakowlew – Tupolev a Jakovlev

### **Имена и фамилии**

Achmat Kadyrow – Achmat Kadyrov  
Alexander Saldostanow – Alexandr Zaldostanov  
Anton Krotow – Anton Krotov  
Boris Jelzin – Boris Jelcin  
Boris Nemzow – Boris Nemcov  
Dima Bilan – Dima Bilan

Elbrus Dschanmirsojew - Elbrus Džanmircojev

Galina Pyschnjak – Galina Pyšňjak

Iwan Golubez – Ivan Golubec

Jurij Gagarin – Jurij Gagarin

Khan Choto-Babaj - Chan-Choto Babaj

Kirsan Iljumschinow - Iljumžinov

Kisseljow Dmitrij – Kiseljov Dmitrij

Magomed Tschartajew – Magomed Čartajev

Mikhail Gorbatschow - Michail Gorbačov

Natalja Wodjanowa - Natalia Vodjanovová

Nikita Chruschtschow – Nikita Chruščov

Nikolaj Gogol – Nikolaj Gogol

Nikolaj Roerich - Nikolaj Rerich

Ramsan Kadyrow – Ramsan Kadyrov

Schamil Bassajew - Šamilu Basajevovi

Sergej Jessenin - Sergej Jesenin

Sergej Karaganow - Karaganov

Sergej Sobjanin – Sergej Sobjanin

Walentin Chagdajew – Valentin Chagdajev

Wiktor Janukowitsch – Viktor Janukovyč

Wiktor Koronow – Viktor Koronov

Wladimir Majakowskij - Vladimír Majakovskij

Wladimir Putin – Vladimir Putin

### **Имя, отчество и фамилия**

Kadyrow Ramsan Achmatowitsch - Kadyrov Ramzan Achmadovič

### **Имена сказочных персонажей:**

Baba Jaga – Baba jaga

### **Деминутивы**

Minnitschka - Minnička

### **Зоонимы**

Lajka – Lajka

Кноппа – Кноппа

Tschalka – Čalka

Fanja - Fanja

### **Антропозоонимы**

Marusja - Marusja

Mascha - Máša

Mischa - Míša

Miiischaaaa – Míííšoooo

### **АСТИОНИМЫ**

Astrachan - Astrachaň

Bachtschisaraj - Bachčisaraj

Beslan - Beslan

Chabarowsk - Chabarovsk

Chechnya - Čečna

Dagestan - Dagestán

Elista - Elista

Gorno-Altajsk – Gorno-Altajsk

Grosny - Grozny

Irkutsk - Irkutsk

Jakutsk - Jakutsk

Jalta - Jalta

Jekaterinburg - Jekaterinburg

Kysyl - Kyzyl

Krasnojarsk - Krasnojarsk

Krasnoobsk - Krasnoobsk

Leningrad - Leningrad  
Machatschkala - Machačkala  
Magas - Magas  
Mirny - Mirnyj  
Moskwa - Moskva  
Murmansk - Murmansk  
Nowosibirsk - Novosibirsk  
Olchon - Ol'chon  
Peterhof - Peterhof (Petěrgof, Petrodvorec)  
Piter - Pitěř  
Rostow - Rostov  
Scharowsk - Źarovsk  
Sewastopol - Sevastopol  
Simferopol - Simferopol  
Slowjansk - Slovjansk  
Stalingrad - Stalingrad  
Uljanowsk - Uljanovsk  
Wolgograd - Volgograd

#### **Комонимы**

Ust-Koksa - Ust'Koksa

#### **Административные хоронимы**

Sowjetunion, Sowjet-union, **SSSR** – SSSR, Sovětský svaz

#### **Природные хоронимы**

Kafkasus, Kaukas – Kafkas, Kafkaz, Kavkaz

#### **Лимнонимы**

Akkem-See - Akkemské jezero

Baikalsee – Bajkal, Bajkalské jezero

### **Потамонимы**

Newa - Neva

Wolga - Volha

### **Оронимы**

Seminskij-**Pass** - Seminskij

Suchaja-**Berg** – hora Suchaja

### **Инсулонимы**

Olchon-**Insel** – ostrov Oľchon

russkij-**insel** - Ruský ostrov (Russkij)

Перевод географических названий является довольно большой проблемой. В большинстве случаев перевод названий в другую графическую систему не вызывает трудностей (Mirny – Mirnyj (Мирный), Moskwa – Moskva (Москва), Murmansk – Murmansk (Мурманск), Nowosibirsk – Novosibirsk (Новосибирск), Olchon – Oľchon (Ольхон)). Иногда требуется только минимальная звуковая модификация (Machatschkala – Machačkala (Махачкала), Scharowsk – Źarovsk (Жаровск)). В основном уже существует устоявшаяся методика передачи названий. Что касается чешского языка, то в нём ряд стран и городов сильно модифицированы (Санкт-Петербург остался Petrohrad, о чём в книге поясняется переводчиком). Трудности при переводе вызывают малоизвестные и малопосещаемые места (Katuň, Koř-Agač). Иногда при решении переводной формы названий некоторых мест необходимо работать с этимологическим толкованием слов.

### **Выводы к главе 1**

В данной главе были даны конкретные примеры разделения на части речи. Если говорить только о транслитерированных словах, то в травелогe их всего 534. Как видно из алфавитного списка (см. Приложение 1), разницу составляют имена существительные и одна аббревиатура. Большую часть списка составляют имена собственные. Лидером по упоминанию становится президент Российской Федерации Владимир Путин

(в тексте только Wladimir Putin/ Vladimír Putin). Иногда употребляется только его фамилия (в большинстве случаев), а иногда и имя, и фамилия. Putin встречается в тексте 34 раза, Wladimir Putin/ Vladimír Putin 6 раз. В немецком оригинале также присутствуют всевозможные производные от имени Путин, а именно: Putin-Gegner, Putin-Kalender, Putin-Prospekt, Putin-treue, Putin-Versteher. В чешском переводе таких сложных составных слов нет, потому что способы словообразования двух языков отличаются, и в чешском такого метода нет.

Далее следует имя Надя (Nadja в травелоге). Его можно встретить 29 раз.

Следующее имя Виссарион (в тексте Wissarion/ Vissarion). Повторяется 27 раз.

Самые часто упоминаемые города не Санкт-Петербург и Москва, что немного удивительно, а Грозный (Grosny/ Groznuj) и Новосибирск (Nowosibirsk/ Novosibirsk). Оба повторяются по 15 раз. Санкт-Петербург, как и Москва (Moskwa/Moskva), упоминается в тексте два раза, но только в сокращённом варианте - Piter. Этот подсчёт касается только транслитерации. Русские, немецкие и чешские варианты написания в этот анализ не входят.

Помимо чистой транслитерации в тексте встречаются интересные исключения. Например, автор в некоторых случаях просто соединял транслитерированное русское слово с исконным немецким словом. Примеры: Akkem-See, Baikalsee, Seminskij-Pass, Suchaja-Berg, Olchon-Insel, russkij-insel.

С помощью этого метода были также образованы производные слова от фамилии «Путин», о чём уже было сказано ранее: Putin-Gegner, Putin-Kalender, Putin-Prospekt, Putin-treue, Putin-Versteher.

Если их попытаться перевести, то получатся следующие словосочетания:



Противники Путина, Путинский календарь, Проспект Путина, Лояльный Путин, Понимающий Путин.

Следующие сложные слова относятся к разным топонимам. Их немного, всего 11. Немецкие части слова использованы для того, чтобы читатель мог понять, о чём конкретно идёт речь. Ниже прилагается список этих слов с переводом для наглядности: Kadyrow-**Klan** (Клан Кадырова), Kadyrow-**Prospekt** (проспект Кадырова), **der** Mamajew-**Hügel** (Мамаев Курган), Mariinskij-**Theater** (Мариинский Театр), Maneschnaja-**Platz** (Манежная Площадь), Sowjet**union** (Советский Союз), Sowjet-**union** (Советский Союз), Akkem-**See** (Аккемское озеро), Baikalsee (озеро Байкал), Seminskij-**Pass** (перевал Семинский), Schaschlik-**Restaurant** (Шашлык-ресторан), Suchaja-**Berg** (гора Сухая), Olchon-**Insel** (остров Ольхон), russkij-**insel** (русский остров).

В чешском переводе такого метода словообразования с помощью слияния двух слов из разных языков, соответственно, не наблюдается, т. к. чешская грамматика его (метод) не предусматривает, о чём уже было упомянуто выше.

Особый интерес представляет Советский Союз в немецкой интерпретации. Автор использовал два разных метода написания. Нечто похожее можно заметить и в ситуации с озером Байкалом и Аккемским озером. В обоих случаях использовано дефисное написание (Akkem-See, Sowjet-union) и слитное написание (Baikalsee, Sowjetunion). Также примечательно то, что слово “Советский” (Sowjet) написано расширенной транслитерацией.

Как было уже отмечено, предложения и словосочетания представлены в довольно малом количестве: Ja skasal Simferopol, nje Sewastopol/ ja skazal Simferopol, ně Sevastopol.

Marusja, Miiischaaaa, ks, ks, ks, ks/Míííšoooo! Kš, kš, kš, kš!, Marusjo! Nje ssy, prorwjomsja/ Ně ssy, prorvjomsja. W Pitere pit/ V Pitěre pit.

В сравнении с транслитерированным списком кириллический довольно мал и представлен всего двумя группами слов: имена существительные и аббревиатуры. Всего в тексте насчитывается 77 кириллических слов. Абсолютное большинство составляют нарицательные имена существительные. Их 70. Имена собственные встречаются четыре раза. Три случая представляют собой имя и фамилию вместе: Киселёв Дмитрий, Тютчев Фёдор, Хаваж Баканаев.

Нарицательные имена существительные охватывают довольно широкий диапазон обозначений. От еды (*гречка, шашлык, окрошка*) до строительства (*хрущёвка, домострой*). Отличие от транслитерированных слов составляет также то, что все кириллические слова употребляются во всём тексте травелога всего лишь один раз, что делает невозможным определение самого частотного слова.

Примечателен ещё один факт. Практически все названия российских населённых пунктов автор приводит только в одном варианте - транслитерированном. Лишь небольшое количество слов он пишет и транслитом, и кириллицей: Астрахань - Astrachan/Astrachan', Элиста - Elista, Грозный – Grosny/Groznyj, Крым - die Krim/Krym, Кызыл - Kysyl, Махачкала – Machatschkala/ Machačkala, Москва – Moskwa/Moskva, Новосибирск – Nowosibirsk/Novosibirsk, Ольхон – Olchon\*, Санкт-Петербург - Piter, Владивосток – Wladiwostok/Vladivostok, Волгоград – Wolgograd/ Volgograd, Якутск - Jakutsk.

\*В чешском переводе в именительном падеже написание острова «Ольхон» совпадает с немецким. Однако, в других падежах, например, k Ol'chonu, od Ol'chonu, наблюдается попытка указать на мягкость произношения «ль». Также возможно, что это опечатка. Потому что, например, в названии Ust'-Koksa в любом случае присутствует мягкость.

Подавляющее большинство городов и стран написано при помощи транслитерации: Bachtschisaraj/ Bachčisaraj, Beslan, Gorno-Altajsk,

Chabarowsk/Chabarovsk, Chechnya/ Čečna, Dagestan, Irkutsk, Jalta, Jekaterinburg, Kasachstan, Krasnojarsk, Krasnoobsk, Leningrad, Magas, Mirny/Mirnyj, Murmansk, Peterhof, Rostow/Rostov, Scharowsk/Žarovsk, Sewastopol/Sevastopol, Simferopol, Slowjansk/Slovjansk, Stalingrad, Uljanowsk/Uljanovsk.

Что касается списка аббревиатур, то он совсем невелик:

ГОСТ (объяснение не даётся в тексте), ХВ. В тексте приводится следующее объяснение:

На Пасху выпечку и яйца украшают эти буквы кириллицы. ХВ означает Христос воскрес. Так называемый кулич (*kulitsch/kulič*), сладкий пирог с изюмом, ванилью и кардамоном, особенно вкусен. Он даже дает информацию о будущем: если корочка не рассыпается и тесто хорошо выпекается, то будет хороший год.

Последнее отличие кириллического списка от транслитерированного составляет количество предложений и словосочетаний. Их так же немного, но они являются более объёмными: Время на приём душа – 10 минут. "Заместитель директора ГУП "Тур-Экс": гарант вашего беззаботного пребывания в Чеченской Республике, опытный организатор и надёжный помощник". Подземный переход. Тихие зори.

Предложения и словосочетания (транслитерация и кириллица) можно найти только в приложении номер один.

Подводя итоги главы, следует сказать, что автор не всегда использовал параллельный перевод для русских слов, написанных кириллицей. Также следует отметить, что Штефан Орт проявил скрупулёзность в изучении русских слов, которые он смог правильно передать немецким читателям с помощью транслитерации. Про чешского переводчика так сказать, к сожалению, нельзя. Причины будут объяснены в следующей главе.

## Глава 2. Стилистика, её виды и функции

### 2.1. Функциональные стили травелога

Прежде чем мы начнём разбор функциональных стилей травелога, стоит коротко обозначить сущность и задачи стилистики.

По учебнику русского языка (А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев), стилистика — учение о средствах языковой выразительности и условиях их использования в речи — и культура речи.

Иными словами стилистика — это наука о стиле. В ней (науке) говорится о его сущности, его типах, о стилистическом построении языковых выражений или текстов и о стилистической стратификации языковых средств.

Также исследуется метод построения языкового выражения, то есть способ обработки содержания и использования языковых ресурсов. С точки зрения языка, стилистическая изысканность зависит главным образом от правильного выбора слов, от гладкой структуры предложений и их соединения в связный текст.

Предметом изучения стилистики являются все выразительные средства языка, вся эмоциональная экспрессия, а сама стилистика — это наука, изучающая выразительные средства языка, а также функциональные стили.

Задачи стилистики:

1. Определение стилистической функции или же функциональной задачи, которую выполняет то или иное языковое средство;
2. Анализ выбора средств языка при наличии синонимических форм выражения мысли для эффективной и полноценной передачи информации;

3. Анализ изобразительных, экспрессивных языковых средств на разнообразных уровнях, таких как: синтаксическом, фонетическом и семантическом.

Для определения стиля нужно обратить внимание на отнесенность лексики к тому или иному функциональному стилю при рассмотрении применения фактов языка. Важно понимать, что нельзя смешивать стилистическую функцию с функционально-стилистической окраской, потому что первая принадлежит тексту, а вторая – языку.

Стилистическая функция имеет контекстуальную природу в отличие от стилистической коннотации. Стилистические средства помогают правильно выделить главное и расставить акценты. Таким образом стилистическая функция препятствует неверному, искажённому пониманию, и обеспечивает надежность связей. Слово со стилистической окраской получает стилистическую функцию преимущественно вне своей сферы употребления, чем оно и выделяется на фоне другой лексики.

Для определения стилистических функций тех или иных средств нужно также определять функциональный стиль текста. Функциональный стиль – это устоявшаяся система средств языка, которые используются в той или иной сфере социальной жизни человека. Каждому функциональному стилю соответствуют свои лексические и синтаксические единицы.

Прежде всего установим стиль повествования исследуемого травелога. При прочтении всего текста удалось выявить несколько стилей, перемежающихся меж собой. Основным стилем является публицистический, что не удивительно, ведь Штефан Орт – журналист, который будто бы пишет большой репортаж о России, попеременно делая исторические и политические сводки.

Примеры публицистического стиля из текста:

1. Es geht um einen möglichen Krieg. Der Ton ist so scharf wie nie seit dem Zerfall der UdSSR vor 25 Jahren. Ob Wolfgang Ischinger, Chef der Münchner Sicherheitskonferenz, Gernot Erler, der Russlandbeauftragte der Bundesregierung, oder Sergej Karaganow, der Ehrenvorsitzende des russischen Rates für Außen- und Verteidigungspolitik, sie alle sprechen in Interviews von einem drohenden Eskalieren der aktuellen Situation bis hin zum militärischen Konflikt. Bei der Zwischenlandung im NATO-Außenposten Lettland gucke ich aus dem Fenster, ob schon die ersten Militärjets in Position gebracht werden, kann aber vorerst Entwarnung geben.

2. Wer mal was Positives über das größte Land der Erde erfahren will, kann auf den Propagandadienst "Sputnik" zurückgreifen. Sputnik hieß im Oktober 1957 der erste Satellit, der die Erde umkreiste, ein technologischer Meilenstein, der aller Welt zeigte, wie großartig Russland ist. Heute macht man es sich einfacher und schickt Nachrichten um die Erde, um dasselbe zu erreichen.

3. Gerade in einem Land, in dem eine Zeitung namens "Prawda", russisch für "Wahrheit", jahrzehntelang als Propagandawerkzeug diente. Ich will trotzdem versuchen, wenigstens ein paar Gewissheiten auszumachen unter den 100 000 Informationen, die einem als Wahrheit verkauft werden.

Однако, следует сделать небольшую ремарку. Сам Штефан Орт после нескольких сводок даёт следующий комментарий «Meine zehnwöchige Reise ist ein Experiment mit offenem Ausgang: Ich will zu normalen Menschen, die normale Dinge tun, und mit ihnen den Alltag verbringen - und mich nicht auf

Politiker, Aktivisten und Intellektuelle konzentrieren, wie das sonst journalistische Praxis ist».

Перевод: «Мое десятидневное путешествие — это эксперимент без ограничений. Я хочу быть с нормальными людьми, занимающимися обычными делами, и быть с ними в повседневной жизни, а не ориентироваться на политиков, активистов и интеллектуалов, как это принято в журналистской практике».

Автор как бы отказывается от своей профессии на время всего своего путешествия.

Ещё один интересный факт о тревелогге – это причина поездки, ведь он сам отмечает, что немногие западные путешественники поехали бы в Россию. Орта заинтересовало высказывание Ангелы Меркель о России, и он решил сам разобраться в ситуации, а также разрушить или наоборот утвердить некоторые стереотипы (книга действительно изобилует различными стереотипами о России и русских. Несколько раз даже встречаются стереотипы о немцах).

Следующий по частоте употребления стиль — это художественный. Автор пользуется им только тогда, когда нужно описать внешность человека, интерьер, экстерьер или же природный или урбанистический пейзаж.

Примеры художественного стиля:

1. Внешность человека:

A. Oben links steht das Schwarz-Weiß-Foto eines Mannes, der auf der polierten Motorhaube eines Geländewagens sitzt. Er hat kaum Haare auf dem Kopf, dafür einen Vollbart, der den späten Dostojewskij neidisch gemacht hätte, und mustert den Betrachter mit ernsten Augen und tiefen Skepsisfalten auf der Stirn.

Б. «Das ist Moskau. Ein Hochsicherheitstrakt», sagt Genrich zur Begrüßung. Er trägt ein T-Shirt, auf dem "Ask me, I'm local" steht, eine Halskette mit goldenem Kreuz und eine dieser Brillen, deren Gläser sich bei starkem Licht dunkel verfärben. Sein Bart ist orangefarben, die tapotschki (Hausschlappen), die er mir anbietet, sind es auch.

Б. ...Wladimir, mein zweiter Gastgeber in Moskau. Nach drei Nächten ziehe ich zu ihm um, ich will Genrichs Gastfreundschaft nicht überstrapazieren. Wladimir, ein kräftiger Kerl mit Seitenscheitel und klugen, wenn auch etwas müde wirkenden blauen Augen, ist mit 63 Jahren ungefähr doppelt so alt wie sein Vorgänger.

## 2. Описание пейзажа:

А. Die Luft riecht nach Schwefel und verbranntem Holz, die Abendsonne hängt tief am Himmel und taucht den staubigen Dunst ringsum in rötliches Licht. Sonnenuntergangsromantik auf Apokalyptisch. Ein paar Metallstufen führen auf eine Aussichtsplattform, die auf einen Amphibienbagger aus Sowjetzeiten montiert wurde. An ihrem Geländer hängen Liebesschlösser mit den Namen von Hochzeitspaaren. Julija und Sascha. Schenja und Sweta. Wjatscheslaw und Maria. Der Bund fürs Leben, besiegelt am Abgrund, ein Treueschwur an der absurdesten Touristenattraktion des Planeten.

Б. Schmucklose Beton-Hochhäuser, viele ziemlich neu, und zweistöckige lang gezogene Holzbauten aus früheren Jahren säumen die Straßen. Kein Eingang ist ebenerdig, denn alle Häuser sind auf Stelzen gebaut, wegen des Permafrostbodens. Ohne diese Podeste



würde durch die Heizungswärme im ostsibirischen Winter der Boden schmelzen, die Gebäude wurden absinken: «Du solltest im Januar wiederkommen, da wird es minus vierzig manchmal minus fünfzig Grad!», ruft die Referentin für industrielle Angelegenheiten.

### 3. Описание внешнего вида:

A. Belorusskaja ist sehr dekorativ mit Stuckdecken, Kronleuchtern und einer überlebensgroßen Partisanenskulptur. Sakral anmutende Deckengemälde zeigen Frauen bei der Ernte, Männer mit Gewehren und Kinder, die ihre Lehrer mit Blumensträußen beschenken (ohne Stofftiere). Die echten Russen im Waggon dagegen sind zum Großteil in ihre Handys versunken, das freie WLAN funktioniert noch siebzig Meter unter der Erde.

B. Dann werden Mitglieder aufgelistet, die dort eine Ecke auf dem Teppich, eine Wohnzimmercouch, eine Luftmatratze oder, wenn man ganz viel Glück hat, ein eigenes Zimmer mit King-Size-Bett, Meerblick und eigenem Strand anbieten

B. In ihren besten Jahren galt "Mir" als die ertragreichste Diamantenmine der Welt. 342.5 Karat wog der größte Diamant, der hier ausgegraben wurde. Er ist zitronengelb, so groß wie eine Cocktailltomate und mehrere Millionen Euro wert.

Однако, приведённые художественные отрывки очень похожи на разговорный стиль, который замыкает список использованных функциональных стилей травелога. Орт время от времени употребляет разговорные конструкции. Иногда встречается даже ненормативная лексика.

Примеры разговорного стиля:

1. Willkommen am Arschloch der Welt
2. Knipsen фото
3. Handy
4. Klickklickklick
5. Victory-Zeichen
6. Bescheuert\* gucken\*\*
7. Wo zum Teufel bin ich?
8. Kerl

\*Слово «bescheuert» является ненормативной лексикой. Самый близкий к русскому языку перевод – глупый, нелепый. Вся фраза можно перевести примерно так: «Выглядеть нелепо» (на фото).

\*\*Вариант «gucken» характерен для севера Германии. В остальной же части распространено слово «kucken», от которого пошло чешское заимствование «koukat», которое также является разговорным вариантом. В обоих языках эти слова переводятся как «смотреть», в немецком есть также перевод «выглядеть». Стилистически нейтральным синонимом описываемого слова в немецком языке является слово «schauen».

Что примечательно, травелог начинается разговорным стилем. Первые шесть слов и выражений относятся к самому первому абзацу из части «Angekommen», где идёт речь о фотосъёмке. Седьмое выражение тоже встречается на первой странице. И лишь через двадцать страниц можно встретить следующее разговорное слово – Kerl.

Что касается чешского перевода, то в нём встречается меньше разговорных конструкций. Совпадают следующие:

Vítejte v prdeli světa

Svakcvakcvak

Věčko  
Mobil  
Praštěný obličej  
Kde to k čertu jsem?  
Kámoš

Вместо Bescheuert\* gucken переводчик использует Praštěný obličej, что не является лексически ненормативным.

## 2.2. Понятие стилистической функции

Стилистические функции речи — это функции, направленные на реализацию определенного стиля речи.

Стилистика использует данные фонетики, грамматики, лексикологии, фразеологии, семасиологии и т. д. Однако, существует одно очень важное различие: данная дисциплина занимается не языковыми элементами как таковыми, а их выразительностью в контексте, то есть так называемой стилистической функцией.

Стилистические функции отвечают за передачу не только предметно-логического содержания и выражения текста, но и эмоциональной, экспрессивной, эстетической, оценочной информации. Исходя из этого, можно также утверждать, что стилистика изучает роль идейного воздействия на читателя.

Отдельно стоит отметить, что слово «функция» имеет несколько значений в лингвистике, например, помимо стилистической функции есть функциональный стиль, речь о котором шла в предыдущей главе, или же функция языка. Какая именно функция имеется в виду в тексте, понимается из контекста.

Стоит напомнить, что стиль является не совокупностью приёмов, а отражением образного мышления и образного видения мира, восприятия окружающей действительности, которые неотделимы от эмоциональной оценки.

Пока что в литературе не существует исчерпывающей классификации стилистических функций. Большинство авторов различают дескриптивную, оценочную, характерологическую и эмотивную функции.

Если рассматривать стилистическую функцию в средствах языка в прагматическом аспекте, то необходимо учитывать не только отношения и эмоции, которые автор хочет передать читателю, но и выражение отношения говорящего к собеседнику, к сообщаемому, к ситуации, к себе самому и оценку обстановки. Палитра чувств может быть самой разнообразной: от восхищения до презрения, от уважения до пренебрежения и многое, многое другое. Обстановка, в которой происходит общение, также может рассматриваться с разных сторон: официальная, неофициальная, приватная, интимная, торжественная и т. д. Что касается позиции автора, то он может выдавать себя читателю в качестве всезнающего и всё понимающего человека или наоборот рассказывать только о том, что он видел в действительности, тем самым подчёркивая свою ограниченность в сведениях.

Наконец обратимся к примерам из исследуемого травелога, чтобы показать стилистическую функцию в синтаксических конструкциях, которые отражают строй мышления автора произведения. Иными словами, имеется в виду характерологическая функция.

Штефан Орт по пути к метро называет всё, что ему попадает на глаза, а также описывает «Белорусская» такой, какой он видит её своими собственными глазами:

Ich übe Kyrillisch, indem ich auf dem Weg zum Bahnhof Belorusskaja jedes Hinweisschild lese. Bileti. Kassa. Aeroekspres. Minimarket. Produkti. Avtoservis. Ekspres Servis. Gazprom. Rosneft. Makdonalds, Elektronika. Gastronom. Teatr. Metro.

Die Moskauer U-Bahn erschlägt Besucher entweder mit ihren lebensgefährlichen Schwingtüren am Eingang oder mit der Pracht ihrer Bahnsteige. Stalins Architekten schufen damals Opulenz für alle. Wer zu Hause wie ein Hund lebte, sollte wenigstens auf dem Weg zur Arbeit zweimal täglich durch unterirdische Paläste flanieren. Heute sind sie das meistbesuchte Kommunismus-Museum der Welt mit mehr als sieben Millionen zahlenden Gästen pro Tag.

Belorusskaja ist sehr dekorativ mit Stuckdecken, Kronleuchtern und einer überlebensgroßen Partisanenskulptur. Sakral anmutende Deckengemälde zeigen Frauen bei der Ernte, Männer mit Gewehren und Kinder, die ihre Lehrer mit Blumensträußen beschenken (ohne Stofftiere). Die echten Russen im Waggon dagegen sind zum Großteil in ihre Handys versunken, das freie WLAN funktioniert noch siebzig Meter unter der Erde.

Zwar mit weniger Bildnissen, dafür mit Marmorwänden und polierten Fußböden aus rotem und grauem Granit.

О чем здесь идёт речь? О том, насколько декоративно выглядит станция, об её украшениях, о том, что можно увидеть; есть даже небольшое описание деятельности людей, находящихся в метро. Однако, речь не просто об описании станции. Отрывок заставляет читателя, особенно никогда не посещавшего русское метро, пытаться живо себе представить весь этот интерьер. Общее впечатление создается сперва с помощью отрывистых фраз и слов в самом начале отрывка, а далее, когда речь уже заходит непосредственно о самом метро, с помощью единства и плавности композиции, что позволяет воспринимать повествование целостно и живо. В

этом как бы внутреннем описательном монологе характеристика метро и его внутреннего убранства значительно опирается на стилистическую функцию синтаксических конструкций. Во всем отрывке мы видим полные и распространённые предложения за исключением самого начала, где автор перечисляет всё, что попадает ему на глаза: «Bileti. Kassa. Aeroekspress. Minimarket. Produkti. Avtoservis. Ekspress Servis. Gazprom. Rosneft. Makdonalds, Elektronika. Gastronom. Teatr. Metro». Здесь представлен ряд односоставных предложений, следующих друг за другом. Такой авторский приём позволяет читателю легко представить Орта на пассажирском сиденье такси, из окна которого он читает все быстро мелькающие вывески, попадающиеся на его пути.

Забегаая немного вперёд, стоит отметить, что стилистическую функцию здесь выполняет не только синтаксис, но и многие другие детали. В лексическом плане отметим только одну, но очень важную черту — русские вкрапления, из которых и состоит цепь односоставных предложений. Автор мог перевести все вывески на немецкий, но не стал этого делать, чтобы передать полноту своего погружения в русскую среду. Более подробно этот вопрос будет рассматриваться в следующих параграфах.

Не существует прямого соответствия между стилистическими приёмами, стилистическими средствами и столь подробно рассматриваемой тут стилистической функцией. Это происходит из-за того, что стилистические средства не могут быть однозначными. Их смысл всегда зависит от контекста. Для примера возьмём инверсию. Она может придать, как и ироническое звучание, так и пафосное. Гипербола или литота могут быть комическими или трагическими, гротескными и патетическими и т. д. Многосоюзиe может использоваться для того, чтобы создать впечатление размеренного, неторопливого повествования, для акцента на логическом выделении высказывания, а может использоваться для сбивчивой, торопливой, взволнованной речи.

Далее перечислим некоторые важные особенности стилистической функции:

1. Первая особенность – это аккумуляция. Она состоит в том, что одно и то же чувство или настроение, один и тот же мотив передаются несколькими средствами параллельно, если они обладают большим значением для целого.

2. Вторая особенность состоит в том, что стилистическая функция может проходить и в подтексте, и в текстовой импликации, поскольку она может опираться на ассоциации, коннотации и импликации форм и слов.

3. Третья особенность стилистической функции — это способность к иррадиации. Данное свойство обратно аккумуляции: одно вульгарное, грубое слово может придать резкость и вульгарность большому отрывку текста или наоборот, одно-два высокопарных слова в длинном высказывании могут придать возвышенность всему отрывку.

Для того, чтобы проиллюстрировать эти примеры, вновь обратимся к травелогу. Возьмём уже ранее использованный отрывок:

Bileti/bilety. Kassa. Aeroekspres. Minimarket. Produkti/produkty. Avtoservis. Ekspres Servis. Gazprom. Rosneft. Makdonalds, Elektronika. Gastronom. Teatr. Metro.

Аккумуляция тут проявляется в том, что данное перечисление слов, разбитых на односоставные предложения, как раз и создаёт представление

множественности и быстрой смены событий. Точно такую же функцию в себе несёт следующий отрывок:

Wegen der Musikbegleitung fällt die erste Stadtführung wenig detailliert aus und besteht darin, dass die beiden Frauen von der Rückbank Ortsbezeichnungen nach vorne brüllen: - «Hauptstraße, Uliza Lenina! Stadtzentrum! Schule! Bibliothek! Kirche! Feuerwache! Kriegedenkmal! Stalinbuste».

Здесь говорится о том, что из-за музыки женщины (сопровождающие Орта) просто выкрикивают с заднего сиденья названия мест, мимо которых проезжает их машина. И снова с помощью односоставных предложений создаётся ощущение быстрой смены событий.

Импликацию (подтекст) и иррадиацию можно проиллюстрировать одним примером:

«Willkommen am Arschloch der Welt!», ruft die Leiterin der Dezernate Kultur und Jugend der Stadtverwaltung.

С помощью довольно вульгарного выражения «Willkommen am Arschloch der Welt» передаётся заостренная резкость авторского суждения, однако, стоит отметить отнюдь не в негативном смысле, а лишь для того, чтобы подчеркнуть, насколько далеко он находится. Хотя данное выражение стоит в начале предложения, грубость его иррадируется на всё предложение, придавая сниженно-разговорный оттенок всему высказыванию.

Импликация здесь также представлены, поскольку автор не говорит прямо о своём местонахождении, а только упоминает «Arschloch der Welt», чтобы читатель сам догадался, что имеется в виду исходя из ассоциации и подтекста.



Помимо упомянутых трёх основных особенностей существуют и другие, которые так же встречаются в данном травелоге, например, перечисление или ретардация. В пример приведём только последнюю. Ретардация — стилистический прием замедления прямого фабульного повествования в литературном произведении путем введения описаний природы, обращений к прошлому героя, философских рассуждений, лирических отступлений и т. п.

В тексте встречается очень много лирических отступлений на политические и исторические темы, связанные с Россией, а также постепенно раскрываются факты из прошлого Орта, которые послужили причинами его посещения России. Ниже представлены несколько примеров ретардации:

1. Лирическое отступление: «Über kein Land der Erde ist die Informationslage derzeit verwirrender. Für mich heißt das: Es gibt kein Reiseziel, dessen Besuch gerade jetzt dringlicher erscheint. Zumindest für denjenigen, der das Unterwegssein nicht als Suche nach Spaß, sondern als Suche nach Erkenntnis versteht. Ich weiß, dass es mit objektiven Wahrheit so eine Sache ist. Wer sich als ihr Hüter und Besitzer ausgibt, ist fast automatisch Populist. Gerade in einem Land, in dem eine Zeitung namens "Prawda", russisch für "Wahrheit", jahrzehntelang als Propagandawerkzeug diente. Ich will trotzdem versuchen, wenigstens ein paar Gewissheiten auszumachen unter den 100 000 Informationen, die einem als Wahrheit verkauft werden».

2. Обращение к прошлому героя (в данном случае к прошлому самого автора повествования): «Die Idee für diese Reise kam mir vormittags am 3. März 2014. Das war der Moment, als Angela Merkels Aussage bekannt wurde, Putin lebe "in einer anderen Welt". Ich bin schon ein bisschen herumgekommen, aber Ausflüge in fremde Galaxien waren bisher noch nicht dabei. Könnte also interessant werden».

Последнее, к чему хотелось бы привести пример из травелога – это то, как позиционирует себя автор. Выше уже упоминалось, что существует несколько авторских позиций: всезнающая или ограниченная в сведениях. В данном травелоге Орт позиционирует себя всезнающим, тем, кто хорошо изучил Россию, русскую культуру и тем, кто может объяснить, дать ответ буквально на всё. На протяжении всей книги о время от времени даёт комментарии про русскую явления, которые, как он считает, прекрасно понимает. Например:

Läden mit der Aufschrift "Zweti24" sind allgegenwärtig in russischen Städten. Sie bieten rund um die Uhr Blumensträuße an. Um drei Uhr nachts ist es in Sankt Petersburg einfacher, ein paar frische Rosen zu bekommen als einen Schokoriegel oder Zigaretten. Erklärt wird der 24-stündige Bedarf an Geschenkflora häufig damit, dass Männer, die betrunken nach Hause kommen, nur durch einen Strauß auf dem Küchentisch verhindern können, von ihrer Fran abgemurkst zu werden. Am extremsten ist die Nachfrage zum Weltfrauentag am 8. März-dann können Blumen ihre Preise fast beliebig nach oben treiben.

В представленном отрывке объясняется, что такое «Цветы24» и для чего они нужны.

Важно отграничивать стилистическую функцию от стилистического приёма. В данной работе уже упоминались такие стилистические приёмы как тропы и стилистические фигуры. Тропы широко используются в литературных произведениях, ораторском искусстве и в повседневной речи (например, синекдоха). Что касается стилистических приёмов, то они также являются стилистическими или синтаксическими фигурами, которые служат для увеличения экспрессивности и эмоциональности высказывания с помощью нетипичного синтаксического построения (например, инверсия). В особую группу отделяются фонетические приёмы стилистики (например, ассонанс). Стилистический прием обычно ограничивается одним уровнем.

Эти уровни различны, т. к. для синтаксиса характерны фигуры, для лексики характерны тропы, а для звукового уровня характерна инструментовка. К более высоким уровням относится стилистическая функция сама по себе, например к образному, но при этом она всё равно создается с помощью взаимодействия разных уровней.

### **2.3. Понятие иноязычных вкраплений**

Термин «иноязычное вкрапление» был введен А. А. Леонтьевым в работе «Иноязычные вкрапления в русскую речь».

По определению Л. П. Крысина, иноязычные вкрапления представляют собой незамкнутую группу слов, чье употребление обусловлено именно степенью знакомства как с иностранным языком, так и некоторым количеством жанровых и стилистических особенностей речи того человека, который упоминает то или иное вкрапление.

По мнению многих исследователей, например С. Влахова и С. Флорина, иноязычные вкрапления вводятся в текст для передачи местного колорита, атмосферы. Также иноязычные вкрапления могут использоваться для создания у читателя впечатления, что автор очень умён, начитан и обладает некоторой учёностью.

Статус иноязычных вкраплений в том или ином языке зависит от его всесторонней ассимиляции (фонетической, лексической, грамматической). По степени ассимиляции можно выделить три следующих основных типа: экзотизмы, заимствования и наконец сами иноязычные вкрапления. Показателем степени усвоения иноязычных вкраплений и заимствований служит транслитерация и морфологическая ассимиляция.

В 1986 г. Ю. Т. Листрова-Правда уточняет понятие «иноязычного вкрапления» в монографии. Её определение звучит так: «иноязычные вкрапления представляют собой незамкнутый, открытый ряд явлений в

принявшей их речи, который может быть пополнен в любой момент (билингвом или полилингвом) из любого иностранного языка, известного ему. Иноязычными вкраплениями могут стать отдельные иностранные слова, словосочетания, предложения и значительные отрывки текста на чужом языке, находящиеся в иноязычном окружении» [61, с. 13]. Она также приводит собственную классификацию, в которой выделяются следующие разряды иноязычных вкраплений:

I. Полные иноязычные вкрапления, представляющие собой вставленный без всяких изменений в принимающий текст отрезок текста на иностранном языке.

II. Частичные иноязычные вкрапления, представляющие собой слово, словосочетание, предложение или более крупный отрезок иностранного текста, в той или иной мере ассимилированные в принимающем языке.

В данной классификации также встречаются подтипы, описание которых адаптировано для данного исследования:

1. Иноязычное словосочетание или слово, которое сохранило исконную графику, особенности звучания и семантику в принявшем его тексте. Среди них различаются:

а) Сохранившие без каких-либо изменений свой морфологический строй и не имеющие никаких морфологических проявлений синтаксической связи с членами предложения того или иного языка (здесь и далее чешского и немецкого) вкрапления.

б) иноязычные вкрапления, которые хотя бы частично приобрели морфологический строй, присущий иностранным словам. Иными словами, те вкрапления, которые входят в систему согласования того или иного языка или в его словоизменительную парадигму.

2. Иноязычное словосочетание или слово, которое входит в текст исходного языка полностью в русской графике.

3. Иноязычное словосочетание, слово или даже иногда текст, который употребляется с присущей тому или иному языку семантикой.

4. Иноязычное слово или группа слов, употреблённые в грамматическом оформлении и в графике в том или ином языке с сохранением свойственной им семантики.

III. Контаминированные вкрапления (так называемая “ломаная” речь), которые представляют собой слова, словосочетания или предложения того или иного языка, употребляемые в соответствии с правилами исходного языка или с их нарушениями в том или ином языке. Среди них различаются:

1. Иноязычные вкрапления, которые выступают не в звуковом оформлении того или иного языка (так называемый иностранный акцент);

2. Иноязычные вкрапления, которые выступают в своём исходном или иноязычном звуковом и грамматическом оформлении;

3. Иноязычные вкрапления, которые употреблены с грамматическим оформлением того или иного языка или с его нарушением;

4. Иноязычные вкрапления с неверным семантическим употреблением;

5. Иноязычные вкрапления в графическом и грамматическом оформлении того или иного языка с чуждой ему семантикой.

IV. Нулевое вкрапление, которое представляет собой обычный переводной текст того или иного языка, включённый в его (языка) оригинальную речь.

Несмотря на подробность и чёткость классификации, многие учёные считают, что она уже устарела и не отвечает современным требованиям. Например, не учитывается часто десемантизированное функционирование единиц чужого языка (особенно артиклей в русском языке), которые не могут стать полноправными членами системы ни при каких обстоятельствах (например, из-за грамматического строя языка).

#### **2.4. Стилистическая функция иноязычных вкраплений**

Вопрос об иноязычных вкраплениях напрямую связан с проблемой формирования лексики любого современного литературного языка, ведь ни один язык не стоит на месте и постоянно развивается в соответствии с требованиями эпохи. В современном мире вопрос иноязычных вкраплений становится всё более и более актуальным, т. к. глобализация имеет своё влияние: постоянно происходит культурный контакт и обмен во всех областях искусства, в литературе в том числе. Поэтому в современных книгах и текстах всё чаще можно встретить иностранные вкрапления. В стилистическом смысле представляет собой интерес выяснение и исследование целесообразности и условий употребления иноязычных вкраплений в различных стилях речи.

Каждый раз изобретать свои термины, чтобы выразить чужие понятия очень сложно, и мало кому это успешно удаётся. Принимая во внимание постоянный прогресс, проще, лучше и удобнее перенять новое понятие из языка оригинала, нежели стараться придумать что-то своё. Более того, данный способ в разы упрощает международную коммуникацию. Со временем иностранные вкрапления превращаются в иностранные заимствования и иногда становятся полноправными членами языка. Не случайно исследователи выделяют такие стадии иноязычной лексики, как проникновение, вхождение и интеграция. Но в данной работе речь идёт именно об иноязычных вкраплениях, а не заимствованиях.

Прежде всего важно соблюдать меру в стремлении использовать иностранные вкрапления в своей речи. Не стоит употреблять иностранные слова, если существуют их полноценные эквиваленты. Например, в русской классической литературе очень часто можно встретить отрицательных персонажей с характерным только им пристрастием ко всевозможным иностранным вкраплениям и заимствованиям, ведь в то время чрезмерное употребление таких лексических единиц свидетельствовало либо о недалёкости человека, либо о его дурном вкусе.

Однако всё же бывают ситуации, когда иностранное вкрапление в тексте просто необходимо. Например, существует безэквивалентная лексика. В травелогe можно встретить такие слова как домострой, хрущёвка, balalaika/balalajka, banja, schiguli/ žiguli (объяснение, почему некоторые вкрапления даны в тексте кириллицей, а некоторые транслитерацией, будет дано в другом параграфе главы). Автор использовал именно их, потому что в немецком языке не существует таких понятий, ибо они исконно русские, что также затрагивает вопрос стилистики. Эти вкрапления как бы передают русский дух и русскую культуру (см. гл. п.). Чешский переводчик также пошёл по пути использования данных вкраплений, но передал их написание немного иначе, в соответствии с правилами чешского языка, что видно из примеров.

## **2.5. Стилистическая оценка русских вкраплений**

Говоря о бытовой речи любого языка, следует отметить, что она быстро и оптимально принимает постоянно меняющиеся реалии с иностранными вкраплениями, которые чаще всего со временем превращаются в заимствования (например, слово супермаркет, которое распространилось если не по всем языкам, то по большинству).

Рассуждая об иностранных вкраплениях, нельзя не упомянуть безэквивалентную лексику. Безэквивалентная лексика (здесь и далее БЭЛ) — это лексические единицы языка, у которых нет соответствующих по смыслу лексических эквивалентов в том или ином языке.

Наличие БЭЛ обусловлено отличающимися друг от друга социокультурными компонентами разнообразных народов. Все слова, которые обусловлены культурой того или иного народа называются реалиями. БЭЛ - слова, реалии, которые не имеют соответствия в языке перевода на данном этапе развития.

Причины существования БЭЛ:

- отсутствие предмета или явления в жизни народа (*хрущёвка* – советские типовые панельные или кирпичные жилые дома, обычно 5-этажные, с малогабаритными квартирами);
- отсутствие понятия в языке перевода: предмет есть а слова нет. (в русском языке *сутки* - чеш. *Den a noc, 24 hodin*);
- различие в языках лексико-стилистических характеристик. (например, в русском языке нет артиклей, а в немецком нет некоторых суффиксов деминутива – из-за этого может возникать ситуация, когда точность смысла содержания слова, его оттенка передать невозможно (*Minnitschka* - *Minnička*). Если чешский читатель ещё может понять оттенок имени, то немецкий, скорее всего, затруднится и не воспримет деминутив).

Существуют всевозможные реалии - слова или словосочетания, которые называют характерные для культуры, быта, жизни, истории или социальных коммуникаций объекты одного народа, которые чужды для другого. Соответственно, будучи проявлениями исторического и национального колорита, они не имеют и не могут иметь эквивалентов в



других языках, что объясняет невозможность их перевода на общем основании, из-за чего возникает необходимость в особом подходе.

Точное количество реалий назвать сложно, потому что их может быть столько, сколько есть сфер самой разнообразной человеческой деятельности. Если сравнивать реалии и БЭЛ между собой, то понятие первых шире, потому что они употребляются безотносительно к переводу, как например слово *relmeni*, которое мы встречаем в травелоге, а понятие БЭЛ будет уже, потому что она задействована в переводческом процессе. В тексте оригинала и перевода травелога встречаются только этнографические реалии. Всего их 22:

- 1) жилище: *chruschtschowka*- *chruščovka* (хрущёвка), *teremok* – *teremok* (теремок);
- 2) пища и напитки: *urbetsch* – *urbeč* (урбеч), *khinkali* – *chinkali* (хинкали), *kulitsch* – *kulič* (кулич), *wodka* – *vodka* (водка), *okroschka* – *okroška* (окрошка), *kwas* – *kvas* (квас);
- 3) заведения: *šashlyčnaja* – *šashlyčnaja*;
- 4) отдых, времяпрепровождение: *banja* – *banja* (баня);
- 5) обычаи, традиции, праздники: *XB*, *Christos voskrjes* - "XB" ("ChV"), "Christos voskrjes» (XB, Христос Воскрес);
- 6) деньги: *rubel* – *rubl* (рубль);
- 7) речевой этикет обращения, приветствия, приглашения, просьбы, извинения и т. п.: *Dawajdawaj! Blin! DawajdawajDAWAJ!* - "*Davajdavaj! Blin! Davajdavaj! DAWAJ!!*" (Слова «давай» и «блин» в не основных своих значениях не имеют эквивалентов в других языках);
- 8) культура: *gorniki* – *gorniki* (гопники), *zapoј* – *zapoј* (запой), *suschnjak* – *sušnjak* (сушняк), *chandra* – *chandra* (хандра);
- 9) марки машин: *UAZ* – *UAZ*, *schiguli* – *žiguli* (жигули), *Lada* – *Lada*;

10) музыкальные инструменты: balalaika- balalajka (балалайка), doschpuluur – doschpuluur (дошпулуур).

Способы перевода БЭЛ:

- Калькирование;
- транскрипция/транслитерация;
- эквивалентный или ассоциативный;
- описательный перевод (экспликация).

Перевод – дело непростое. Например, в тексте немецкого оригинала встречается Uliza Kasparowa и Uliza Lenina. Транслитерация слова «улица» тут вполне понятна и естественна. Но в чешском переводе мы видим точно такое же написание, за исключением смены некоторых букв согласно правилам языка: ulica Lenina. Но вот Улица Каспарова уже написана по-чешски: ulice Kasparova (рус. Улица – чеш. Ulice). Чем обусловлены два разных варианта передачи русских вкраплений объяснить сложно. Возможно, переводчик решил, что в одном случае русский, а в другом случае чешский вариант слова «улица» лучше смотрится в тексте. Ещё примечательно то, что нет никаких комментариев к написанию слова «ulica», ведь чешский читатель может подумать, что была допущена ошибка или опечатка в книге.

Название чешского пива «Žatecký Gus» тоже вызывает вопросы. В немецком оригинале название написано с помощью транслитерации – «Schatezkij Gus», чем автор травелога, скорее всего, хотел передать русскую атмосферу, ведь обычно названия не подлежат переводческим трансформациям (в крайнем случае делается сноска и внизу страницы даётся оригинальное название). В чешской же адаптации переводчик написал название как полагается, что в некоторой степени обкрадывает текст в стилистическом плане.

Основываясь на приведённых выше примерах, и иностранные заимствования, и иностранные вкрапления подвержены тенденции

искажения их смысловой нагрузки. Что касается анализируемого травелога, то во всём немецком тексте не было обнаружено ни одного искажённого смыслового значения русских вкраплений, что говорит о том, что автор действительно изучил то, о чём он писал, поэтому в книге нет никаких стилистических искажений. Опыт передачи русских вкраплений чешским переводчиком менее удачен. Об этом будет подробно сказано в следующих пунктах.

## **2.6. Стилистическая классификация русских вкраплений**

Встречающиеся в травелоге русские слова (кроме имён собственных) можно приравнять к экзотизмам и варваризмам, а также иноязычным вкраплениям. Экзотизмами называются слова, которые переходят в тот или иной язык из других языков, при этом не приспособленных к лексической системе рассматриваемого языка и воспринимаемых в качестве иноязычных (например, русское слово «царь» в других языках и слово «полисмен» в русском). Экзотизмы выполняют стилистическую и номинативную функции. Они характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов. Исходя из данного определения, в данном тексте они употребляются при описании русской действительности, которая чужда немцам и чехам соответственно. Так, при изображении жизни в городе Кызыл используется слово «doschpuluur» (дошпулуур – музыкальный инструмент). Отличительной чертой экзотизмов является то, что они не имеют никаких синонимов в том или ином языке, поэтому их использование при описании жизни иных культур и народов продиктовано необходимостью. Экзотизмы также выделяются в качестве слов, которые не вполне освоены тем или иным языком лексически на фоне остальной иноязычной лексики. Это обусловлено тем, что у каждой культуры есть свои вещи и названия, присущие только ей. Что касается варваризмов, то это непереуведённые слова, которые не фиксируются толковыми словарями того или иного языка. Это перенесённые в тот или иной язык слова, употребление которых носит

сугубо индивидуальный характер. О них нельзя сказать, что они вошли в лексический состав языка, они не являются его принадлежностью, ещё не освоены, не закреплены в общелитературном языке. Варваризмы являются окказиональными средствами, ибо их употребление никогда не носит общепринятого характера, они лишены книжной окрашенности. От остальных иноязычных вкраплений и заимствований их отличает резко выделяющийся на фоне словарной лексики иностранный облик. Они выполняют двоякую функцию: с одной стороны они вводятся в текст для передачи местного колорита или передачи соответствующих понятий (например, встречающаяся в травелогe фраза «s bogom», использованная для отображения русского менталитета), а с другой стороны они служат лишь сатирическим средством для высмеивания тех людей, которые раболепствуют, преклоняются перед иностранцами. Также иногда это могут быть неуместно употреблённые слова (когда человек не уверен в значении или и вовсе его не знает), но такое встречается редко. В отличие от экзотизмов большая часть варваризмов обозначает понятия, которые имеют синонимичные понятия и наименования в том или ином языке. Насыщенную варваризмами речь называют макаронической, чьё название пошло от комической итальянской поэмы «Maccaronea». Данная речь обычно существует в стихотворной форме. В травелогe сатирической стилистической функции варваризмов не наблюдается.

Иноязычные вкрапления сами по себе в принципе похожи по значению на вышеописанные варваризмы и экзотизмы. Они часто сохраняют исконное написание. Иноязычные вкрапления в большинстве случаев имеют лексические эквиваленты в составе того или иного языка, но отличаются от них стилистически и имеют свойство закрепляться в определённой сфере общения в качестве выразительных средств или специальных наименований, которые придают речи говорящего особую выразительность и экспрессию.

Иноязычные вкрапления имеют характерную черту: они распространены во всех языках.

Итак, мы выделили три группы заимствованной лексики, встречающейся в травелоге. Мы также проследили постепенное усиление иностранной окраски, чьё присутствие обязательно надо учитывать при стилистической оценке употребления данных слов в речи. Если затронуть именно заимствованные слова, которые уже закрепились в составе межстилевой лексики и получили всеобщее распространение, то они не представляют никакого интереса с точки зрения стилистики. Непосредственно в стилистической оценке нуждаются как раз иноязычные вкрапления, варваризмы и экзотизмы, поскольку они имеют только ограниченную сферу употребления.

### **2.7. Стилистически не оправданное и стилистически оправданное употребление заимствованных слов**

Определённо не следует употреблять заимствованную лексику, если у неё имеются эквиваленты в том или ином языке, которые точно передают то же самое значение. Возьмём несколько примеров из травелога. Например: «Sein Bart ist orangefarben, die **tapotschki** (Hausschlappen), die er mir anbietet, sind es auch». Хотя автор в скобках даёт перевод слову «тапочки», всё равно возникает вопрос, почему нельзя было изначально использовать чисто немецкое слово, т. к. оно полностью эквивалентно. Ещё один пример: «Ich bin ein **brodjaga**, ein Landstreicher ohne Geld, und ich heirate trotzdem die schönste Frau». И снова здесь можно заметить, что автор даёт сначала русское слово, а потом тут же его немецкий перевод. Приведём последний пример: «Jeder Eingang wird von einer uniformierten **prowodniza** bewacht, der Schaffnerin und unzweifelhaften Alleinherrscherin über den Waggon». Как можно заметить, в данном отрывке также сначала пишется русское слово и сразу после его немецкий эквивалент. Такая тенденция наблюдается во всём

тексте травелога. Стилистически такое употребление русских слов не оправдано. Для чего же тогда это делается? Для того, чтобы попытаться передать русскую культуру с помощью таких вот вставок.

В чешском переводе наблюдается та же самая тенденция. Переводчик также предоставляет в скобках перевод слова «taroški» - domáci prarúče, перевод слова «brodjaга» он тоже пишет в скобках - tulák, хотя в оригинале Орт гармонично вводит его в текст. Слову «provodnica» он посвящает точно такое же описание, как и в оригинале с одним различием – употребляет слово «tedu», которого нет в немецкой версии в оригинале: «tedu průvodčí a nekompromisní vládkyně celého vagonu».

Говоря о стилистически оправданном употреблении русских слов в тексте, можно указать на то, что таких примеров тоже довольно много. Рассмотрим некоторые из них: «Klingeln auf Russisch: auf dem Interkom auf «K» wie **kwartira** drücken, dann die Apartmentnummer eingeben». Во-первых, автор начинает предложение со слов «звоним по-русски», что уже изначально подготавливает читателя к возможным русским вставкам. Употребление слова «квартира» в данном предложении полностью оправдано, т. к. Орт объясняет, что нужно нажать на букву «K» при звонке в домофон, что означает «квартира». Читатель из контекста может понять, что имеется в виду слово «Wohnung». Ещё один пример: «Nein, du schläfst in meiner **Datscha**, dann bist du unabhängig». Употребление слова «дача» также стилистически оправдано, потому что, во-первых, это чисто русское явление, во-вторых, Орт вместе со своими знакомыми, которые принимают его в России, отправился на дачу. Из текста отрывка (не отдельно представленного здесь предложения) также понятно, что такое дача.

А вот в чешском варианте переводчик не предлагает читателю самому догадаться о значении слова «kwartira» и сразу же в скобках рядом даёт

перевод - *kvartira* (*byt*). Слову же даётся объяснения, как и в оригинале, не даётся.

Что касается употребления заимствованной книжной лексики, то нередко таковая лексика вносит сильный стилистический разноречивый, поскольку функционально зафиксированные слова являются неуместными в нейтральном контексте. Также недопустимо смешивать слова, которые принадлежат разным терминологическим системам. Не может быть ни при каких обстоятельствах оправдано использование экзотизмов, варваризмов при описании культуры и жизни той или иной народности (например, когда немцы описывают свою же немецкую культуру), а также иностранных вкраплений и заимствованных слов, лишь недавно принятых и освоенных языком, когда ведётся описание событий прошлого. Ничего из вышеперечисленного в травелоге встретить нельзя, что говорит о высоком профессионализме автора.

Говоря об иностранных заимствованиях и вкраплениях, нельзя не упомянуть пуризм. Пуризм – это стремление оградить язык от каких-либо новых веяний и заимствований. Сторонники пуризма называются пуристами. Данная тенденция, например, наблюдалась при возрождении чешского языка будителями, которые максимально старались сохранить исконный лексический строй.

## **2.8. Стилистическая функция русских вкраплений в немецком и чешском текстах травелога**

Перед тем, как начать анализировать стилистические функции русских вкраплений, необходимо упомянуть, какие способы передачи иностранных вкраплений существуют и каким образом они приводятся в тексте. Например, Л. В. Щерба писал о том, что существует транслитерационный принцип, ведь данный способ полностью универсален, и употребляется довольно часто, однако он считал, что имена собственные не

должны никаким образом изменяться, т. е. должны быть полностью идентичны их изначальному написанию. В то же время И. А. Бодуэн де Куртене считал, что так делать не стоит, ведь полностью идентичная передача изначального написания способствует развитию тенденции графической передачи вкраплений вопреки фонетическим особенностям языка, а также является рабством перед буквой. Также существует транскрипция и написание слова таким, какое оно есть, т. е. использование графической системы языка, из которого берётся вкрапление (латиница, кириллица и т. д.).

В травелогe, как уже говорилось ранее, существуют два вида графической передачи: транслитерация и исходное кириллическое написание.

Функционально-стилистическая роль иностранных вкраплений весьма разнообразна. Во основном все слова таковой группы изначально выполняют основную номинативную функцию. Как уже упоминалось в предыдущем параграфе, с их помощью становится возможным описание культуры, национальных особенностей, местного колорита и тому подобное. Однако, следует рассмотреть их стилистические функции подробнее на примерах из немецкого оригинала травелога.

Как уже было сказано выше, основная и самая первая функция – это номинативная. Она является самой распространённой. В данном случае вкрапления употребляются для наименования явлений и предметов действительности, особенно тех, которых нет (или не было) в той или иной культуре, языке. Данная функция очень распространена среди авторов книг, особенно тех, которые упоминают в них иностранные культуры. Эта функция свидетельствует об освоении авторами новых бытовых, культурных, экономических, социальных и прочих сторон жизни чужой страны. Наибольшее количество русских вкраплений травелога можно отнести к



данной функции. Сюда относятся многочисленные наименования различных культурных проявлений русской жизни, объяснить которые с помощью немецкого лексического запаса не представляется возможным. Некоторые примеры из текста: banja, brodjaga, balalaika/balalajka, chruschtschowka/chruščovka, bolschewiki/bolševiki, datscha/dača, matrjoschka/matrjoška, chandra, gopniki, zapoi/zapoj, запой, suschnjak/sušnjak, nedoperepil, suschki/suški, chinkali, wobla/vobla, pelmeni, алкоголь, хрущёвка, моржи, morschi/morži (имеются в виду люди, купающиеся в проруби зимой). Глядя на примеры, становится ясно, что Орт описывает русскую культуру и кухню. Необходимо также отметить, что не только те слова, которые не имеют эквивалентов в том или ином языке, выполняют номинативную функцию.

Вторая функция служит для самоутверждения, самовыражения, которое создается при помощи употребления иноязычных, а следовательно, и более «престижных» слов. В некоторой мере это своего рода самореклама людей, которые буквально на каждом шагу стремятся разбавлять свою речь заимствованиями. Они как бы заявляют: «Смотрите, я знаю этот язык!». Данным девизом можно кратко охарактеризовать данный тип речевого поведения. В первую очередь он характерен для тех людей, которые ещё недостаточно хорошо знают новый язык. Чаще всего это применимо к мигрантам, потому что они уезжают навсегда, о чём не жалеют и стремятся стать в чужой стране своими как можно скорее. Некоторые примеры из текста: priwjet, bileti, kassa, produkti, kwartira, tapotschki, prowodniza, sbornaja, tschaj, zweti, цветы, гречка, gretschka, шашлычная, кафе-бар, улыбка. Автор травелога не стремился заявить своим читателям, что он знает русский язык. Он сам хотел поближе познакомиться с русским языком и его понятиями, а также поделиться своими новоприобретёнными знаниями с потенциальными читателями, чтобы они, как и он, тоже смогли как можно полнее погрузиться в русскую культуру.

Третья функция является экспрессивно-стилистической. Она служит

для того, чтобы выразить отношение к тому, о чём идёт речь, а иногда к новой жизни в новой стране в целом. Это также может быть высмеивание, ирония, шутка или любая другая экспрессия. Обычно людям, использующим иностранные слова в таком ключе, характерно чувство юмора и высокая языковая рефлексия. Наиболее подходящие примеры из текста: s bogam/sbohem, «Dawajdawaj! Blin! DawajdawajDAWAJ!», «Nadja, dawajdawajdawaj! blin!», «Polja, blin, dawaj», pojechali и ещё один обценнизм pisdjez/pizděs. Из примеров видно, что все слова и выражения экспрессивные. Опираясь на контекст, следует сказать, что данные примеры взяты из напряжённых или эмоциональных ситуаций. Особое внимание нужно обратить на ненормативное слово. В тексте также встречается его кириллическое написание.

Касательно слова pisdjez, следует упомянуть, что Орт даёт пояснение этого слова и просто упоминает понятие «мат», потому что разговор идёт про группу «Ленинград»:

Am fiesesten klingt Russisch in der Schimpfwortsprache "Mat", die von eingangs erwähnter Band Leningrad ausgiebig verwendet wird.

Darauf ist die einzig mögliche Erwiderung: "Pisdjez!" Die Vokabel heißt so viel wie »Katastrophe« oder "Alles im Arsch", leitet sich aber von einer rüden Bezeichnung für das weibliche Geschlechtsorgan ab.

В чешском переводе эти слова выполняют ту же функцию. Но переводчик объясняет происхождение слова "mat" (od "mateřský jazyk"), а слово «pizděs» даётся в точно таком же объяснении, но только на чешском языке.

Отдельный интерес представляют собой комбинации слов из двух языков, которые как бы создают собой «интернациональное» единство. Наиболее подходящие примеры из текста: Maneschnaja-Platz, Baikalsee, Peschanaja-Strasse. Стоит сразу сделать оговорку, что употребление

географических названий с немецким словом скорее продиктовано грамматическими правилами немецкого языка, нежели желанием автора показать свою языковую компетентность.

В чешском переводе такой тенденции не наблюдается, но это тоже обусловлено грамматическим строем языка. Например, в скобках стоит объяснение значения названия *Pešćanaja*, когда речь идёт про эту улицу - (*ulice*) *Pešćanaja*. К названию «Байкал» просто добавляют слово «озеро», как и в русском языке.

Далее стоит обратить внимание ещё на один интересный феномен. Во всём тексте травелога встречаются три немецких заимствованных русским языком слова, однако именно в русском графическом виде: *Buchgalter*, *Bavaria*, *Chende choch*, хенде-хох. Скорее всего это было сделано для того, чтобы показать русскую культуру с другой стороны: русский язык позаимствовал и ассимилировал некоторые немецкие слова. Однако, лишь выражение хенде-хох/*chende choch* удостоивается объяснения. В тексте говорится, что это должно быть на немецком, и русские выучивают эту фразу из военных фильмов. Объяснение употребления *Buchgalter* и *Bavaria* (хотя из контекста понятно, что *Bavaria* – это пиво) отсутствуют, что может немного озадачить читателя. Но, возможно, автор рассчитывает на то, что к моменту столкновения с этими словами в тексте, читатель уже должен понять, для чего они использованы, в чём их роль. В любом случае, данные слова играют важную стилистическую роль, а именно: служат для передачи культурного колорита.

В чешском переводе также отсутствует пояснение написания слова «*Bavaria*», но даётся и объяснение, и перевод двух других единиц: *chende choch* - *Tenhle výraz má být údajně německy („Hände hoch!", Ruce vzhůru!)*, *Buchgalter* - *německy Buchhalter, čili účetní*.

Следующие слова, достойные внимания – это французские заимствования, но опять же представленные в русском графическом

варианте: massasch, odekolon, Letual, bagasch. В чешском переводе это выглядит так: masáž, odekolon (massage eau d'Cologne), Letual (L'Etoile), багаж (baggage, zavazadla). Здесь можно дать примерно такое же объяснение, как и немецким заимствованиям. Данные слова полностью ассимилированы в русском языке, их можно встретить в толковых словарях. Перечисление данных слов в качестве примера в травелоге показывает богатство и разнообразие словарного состава русского языка, а именно то, что в нём можно найти заимствования из самых разных языков. Предлагаю посмотреть на данное предложение и стилистически проанализировать его: «Französische Lehnwörter haben im Russischen oft einen speziellen scharm: Man kann vor der massasch odekolon auftragen, das man bei Letual (L'Etoil) in sein bagasch gepackt hat». Автор говорит, что французские лингвистические заимствования часто обладают особым шармом в русском языке и приводит пример, что можно принести на массаж одеколон, который был куплен в «Летуале» и упакован в багаж. Отдельное внимание заслуживает слово «Letual», потому что Орт преподнёс его именно в русском варианте произношения, а в скобках дал французский оригинал, хотя мог изначально просто написать «L'Etoil». С точки зрения стилистики мы здесь опять видим попытку передать не только русскую культуру, но и работу «русской ассимилирующей машины», чтобы показать, как в русском языке приживаются и используются иностранные заимствования.

Несколько последних понятий, про которые также требуется сказать – это nedoperepil, suschnjak/sušňjak, zapoi/zapoj и njebywalschtschina/Něbyvalšćina. Носителю русского языка, в любом случае ясно, что означают эти слова, даже если он видит их первый раз. Но что же делать немецкому читателю, у которого нет никакой лингвистической подготовки и чувства русского языка? Для объяснения первых трёх слов выделяется целый небольшой абзац, в котором даётся очень интересное описание: «Eine von mehreren russischen Vokabeln mit Alkoholbezug, für die es keine Entsprechung

in anderen Sprachen gibt. Sie bezeichnet den Zustand einer mehrtägigen Trunkenheit. Thematisch ähnlich angesiedelt sind die Begriffe "suschnjak" und "nedoperepil". Ersterer bezeichnet das raue Gefühl im Hals am Morgen nach einer durchzechten Nacht. Und Letzterer steht für jemanden, der zwar betrunken ist, als gut für ihn ist, aber noch nicht so betrunken, wie er theoretisch sein könnte». Перевод данной части следующий: «Запой. Одно из многих слов русской алкогольной лексики, не имеющих эквивалента в других языках. Он описывает состояние алкогольного опьянения в течение нескольких дней. Термины «сушняк» и «недоперепил» тематически близки: первый описывает першение в горле по утрам после ночного пьянства. И последний обозначает того, кто пьян больше, чем ему нужно, но еще не настолько пьян, как теоретически мог бы быть». Орт постарался максимально просто и понятно объяснить данные явления русского языка. Однако, он не упоминает тот факт, что это не словарные слова несмотря на то, что каждому русскому понятно и известно их значение.

Для использованного слова «njebywalschtschina» также даётся объяснение: «Wirklich Schluss mit der Normalität ist ein paar Minuten später, als Sergej seinen Laptop hochfährt und auf YouTube einen Film startet. "Das ist mein Lieblingsfilm. Njebywalschtschina von 1983, ich habe ihn schon 23-mal gesehen. Wenn ihr den kennt, wisst ihr alles über die Menschheit". Na also, wurde ja auch Zeit, denke ich, und gucke ganz genau hin. Die fantastische Geschichte, so würde der Titel auf Deutsch lauten, spielt in einem kleinen Bauerndorf: zopftragende Frauen mit langen Röcken, Holzhütten, Weizenfelder, 19. Jahrhundert Hauptakteure sind ein Dummkopf, ein Soldat und ein Erfinder».

Орт переводит «njebywalschtschina» как фантастическая история (fantastische Geschichte). Данный перевод не совсем точно передаёт значение слова, однако, учитывая тот факт, что в немецком языке нет ничего даже похожего, не говоря уже о полном эквиваленте, можно считать данный

перевод более, чем адекватным. Возможно, автор сам не до конца понял, что это значит, отсюда и неточность перевода.

С чешским вариантом перевода дела обстоят лучше:

Titul by se dal přeložit jako „Nevidáno, neslýchano“, nebo trochu nudněji. "Fantastický příběh".

В отличие от немецкого оригинала в чешском переводе предлагается несколько вариантов перевода – это «Невиданно, неслыханно» или же «Фантастическая история», как и было изначально написано на немецком. Но даже при нескольких вариантах перевода всё равно наблюдается неточность. Это слово в принципе невозможно перевести одним. Нужен описательный перевод.

Стилистическая функция данных русских вкраплений всё та же – передача русской культуры и быта.

Ещё один требующий внимания момент – это графическая передача русских слов. В тексте они передаются как в своём оригинальном виде – кириллице, так и в транслитерированном с помощью латиницы без чисто немецких вариантов написаний букв, например умлаутов. Абсолютное большинство составляют стилистические вкрапления, написанные латиницей. Скорее всего, функция данного способа передачи больше эстетическая и облегчающая чтение. Говоря же о кириллическом способе передачи русских слов, можно утверждать, что он несёт в себе образовательную функцию, автор хочет показать своим читателям, как слово выглядит на самом деле. Поскольку таких вкраплений довольно мало, возможно сделать вывод, что только какие-то действительно важные слова и выражения были представлены в своём исходном графическом виде.

Подводя итог данного параграфа, можно сказать, что Штефан Орт обильно украшает свою речь русскими вкраплениями, чтобы максимально погрузить своего немецкого читателя в русскую атмосферу. Создаётся впечатление, будто ты действительно находишься в России.

## 2.9. Стилистическая оценка русских вкраплений с помощью классификации Ю. Т. Листровой-Правды

Итак, Штефан Орт оригинально подошёл к написанию своего травелога. Обычно иностранные вкрапления из родного языка героя даются для объяснения его происхождения, для выделения его из общей массы. Соответственно, чаще всего иностранные вкрапления в речи характерны героям-иностранцам. Но в данном же травелоге и сам автор (Орт) вводит русские вкрапления в свою речь, что немало влияет на стиль его повествования. Помимо подробных примеров для классификации, будет также дана оценка стилистической функции каждого встречающегося в примерах русского вкрапления.

Прежде чем мы начнём подробный анализ, нужно осветить ещё одно положение. Существует понятие «стилевые функции речевой разновидности». Среди них выделяют функции образности, выразительности, констатации, изобразительности, социальной оценки, коммуникации, предписания, ценностной ориентации, экспрессии, информации, рекламы, эстетическую, агитационно-пропагандистскую, фактическую, популяризаторскую и многие другие. Одни из этих перечисленных функций — это непосредственное отображение общеязыковых функций (фактическая, информативная, эстетическая, императивная, воздействующая), другие — это их конкретизация (рекламная, функция изобразительности, популяризаторская, образности, социальной оценки). Таким образом, термины и понятия «стилевая функция» и «стилистическая функция» не являются синонимами.

Русская речь в травелоге передаётся с помощью следующих типов вкраплений:

В тексте можно найти достаточное количество полных русских вкраплений, то есть тех вкраплений, которые вставлены в текст без каких-либо изменений. Особенно это касается целых предложений:

Хаваж Баканаев, "Заместитель директора ГУП "Тур-Экс": гарант вашего беззаботного пребывания в Чеченской Республике, опытный организатор и надёжный помощник.

фирменное жигулёвское

места для пассажиров с животными

Все эти вкрапления исполняют информационную функцию.

Встречаются оба подтипа вкраплений второй группы:

A. «**Priwjet**, liebes Backpacker-Hostel «Genrich»!»

«Und ich will Bier. Und eine **banja**».

«In Inja habe ich mit **banja** gesehen».

В первом примере вкрапление выполняет коммуникативную функцию. В остальных двух познавательную, образную и, возможно, эстетическую.

B. Auf **Stalins** Befehl wurde in den Fünfzigerjahren in der Republik Jakutien massiv nach Diamanten gesucht, weil Sanktionen des Westens Russland in eine Wirtschaftskrise katapultiert hatten.

Русское вкрапление входит в словоизменительную парадигму и носит чисто номинативную функцию.

Текст травелога изобилует русскими вкраплениями, внесёнными в него в немецкой и, соответственно, чешской графике:



«**Blin!** Muss die Straße gerade jetzt so schlecht sein?»  
«Ein «**Mesta jest**» Schild deutet auf freie Unterkünfte hin».

В первом примере вкрапление носит экспрессивную функцию, во втором рекламы.

В травелоге встречается много русских вкраплений, использованных со свойственной им семантикой в чешской графике и чешском грамматическом оформлении. Скорее всего, это объясняется некоторой схожестью парадигматических систем. Приведём один полноценный пример и несколько отдельных слов:

«Třeba bys chtěl přenocovat na moji **dače** a ráno se vrátil autobusem?»  
Слово «dača» использовано здесь в предложном падеже.

Остальные примеры: на Krymu, s Putinem, Kavkazem, plackartu, balalajku и т. д.

В немецком оригинале такое встречается только с именами собственными.

И последние вкрапления, подходящие под классификацию, – это нулевые, которые представляют собой обычный немецкий переводной текст, включённый в оригинальную речь:

Ich lerne dabei folgende Vokabeln: Отчество (Mitteldname) Иностранный Документ (ausländischer Pass). Дата рождения (Geburtsdatum). Места для пассажиров с животными (Plätze für Passagiere mit Haustieren). Купить билеты (Tickets kaufen). Резервирование билетов (Tickets reservieren). Ошибка (Fehler). Платёж не прошёл (Zahlung fehlgeschlagen).

В чешском варианте помимо переводного текста также представлен транслитерированный вариант русских вкраплений:

Отчество ("otčestvo", druhé jméno po otci), иностранный документ ("inostrannyj dokument", zahraniční pas nebo doklad"), дата рождения ("data rožděnija", datum narození), места для пассажиров с животными ("mesta dlja passažirov s životnymi", místa pro cestující se zvířaty), купить билеты ("kupit bilety", koupit jízdenky), резервирование билетов ("rezervirovanije biletov", rezervovat jízdenky), ошибка ("ošibka", chyba), платеж не прошел ("platež ne prošel", platba neprovedena).

Часто встречающаяся немецкая и чешская графика указывают, скорее всего, на сильный немецкий акцент автора, что естественно, ведь его родной язык – это немецкий. Соответственно, с точки зрения стиля такие вкрапления придают речи говорящего (Орта) особый шарм из-за наличия акцента. Иногда всё наоборот – в речи носителя русского языка проскальзывают транслитерированные вкрапления. Данный стилистический приём может служить для того, чтобы подчеркнуть сложность произношения того или иного слова или чтобы указать на трудность его понимания на слух. Употреблённые в травелогe вкрапления могут также указывать на образованность и осведомлённость автора.

Далее мы ещё рассмотрим вне классификации отдельные вкрапления, представляющие собой интерес со стороны их стилистических функций.

1. Die **Pelmeni**-Teigtaschen mit Schmand schmecken fantastisch und kosten quasi nichts, es ist immer eine Freude, mit Einheimischen in ihre Lieblingsläden zu gehen.

Во-первых, слово «пельмени» известно в немецком языке, как и во многих других языках, потому что это известное русское блюдо. Во-вторых, Орт создал сложное слово из данного русского и немецкого, которое также означает пельмени или вареники. Получается, что одно слово составлено из двух слов разных языков, но с одинаковой семантикой. Что касается стилистической функции, то можно сказать, что она образовательная. На

случай, если кто-то не знает, что такое пельмени, для этого есть вторая, немецкая часть слова «Teigtaschen».

Чешский переводчик даёт описательный перевод пельменей:

**Pelmeně**, tedy těstovinové taštičky s tučnou sakysanou smetanou chutnají fantasticky a jsou téměř zadarmo.

2. Der Song ist in seiner Derbheit ein subversives Meisterwerk, schließlich handelt er von der Intellektuellenhauptstadt des Landes, von einer Metropole, die so von Hochkultur durchsetzt ist, dass hier noch der Pizzaservice «**Dostojewskij**» heißt und man den Nachmittagstee umgangssprachlich «**Tschajkowskij**» nennt statt **tschaj**.

В данном случае особый интерес представляют последние два слова – **Tschajkowskij** и **tschaj**. Здесь говорится о том, что на сленге «Чайковским» называют чай вместо того, чтобы просто говорить само слово «чай». Конечно, П. И. Чайковский – это знаменитый русский композитор, но кто-то может этого не знать, поэтому данный каламбур может немного запутать или озадачить читателя в будущем, если ему придётся столкнуться с русской культурой или этот человек просто неправильно запомнит значение слова. К тому же даже не каждый носитель русского языка может сразу понять, что значит **Tschajkowskij** без предварительного контекста.

Поскольку в русском и чешском языке *чай* звучит одинаково, а при транслитерации получается чешское слово, переводчик даёт примечание в скобках:

...se tu hovorově nepopíjí odpolední čaj (rusky stejně jako česky, pozn. překladatele), ale „Čajkovskij“.

Последнее, о чём хочется сказать в данном параграфе – это английские заимствования и вкрапления. Хотя цель данной работы – это исследование русских вкраплений, нельзя не сказать ничего про английский

язык в тексте травелога и вот почему: почти на каждой странице встречается какое-нибудь английское слово, фраза, выражение или даже целое предложение. Часто автор использует вкрапления там, где это вовсе необязательно, так как существует полноценный немецкий эквивалент. Ниже представлен небольшой список этих слов и разбор нескольких заслуживающих внимание случаев:

Die fucking Fernsehbilder

Fuck those bastards

Come on

Fuckin' Commies

Teenager

Selfie

Simple Grund

Casting

Couchsurfing

Moscow City

Sightseeing

I follow the Moskva, down to Gorky Park, listening to the wind of change

Open to the future

Первое, о чём хочется сказать – это ненормативная лексика. Слово «fucking» или «fuck» встречается в тексте очень часто. В травелоге имеются и немецкие, и русские, и английские ненормативные слова. Если обратить внимание на фразу Die fucking Fernsehbilder, то можно понять, что она подходит под один пункт про нулевые вкрапления из классификации Листровой-Правды. В этой фразе английское слово просто вставляется в немецкую фразу. Перевод излишен, т. к. каждый человек знает значение данного слова.

И последний пример – это предложение I follow the Moskva, down to Gorky Park, listening to the wind of change. Предложение написано целиком на

английском языке, но вместо слова «Moscow» мы видим транслитерированный вариант русского названия Москвы «Moskva». Поскольку речь тут идёт о прогулке по Москве, то, возможно, Орт хотел это как-то по-особенному выделить: «Я в России, гуляю по Москве, иду в «Парк Горького». Стилистическая функция данного вкрапления – образная, выразительная.

## **2.10. Уровень адаптации русских вкраплений в немецком оригинале и чешском переводе травелога**

Существует одна немаловажная проблема функционирования иноязычных вкраплений – их адаптация в тексте на уровне современного этапа развития языка. С одной стороны, среди иноязычных единиц, которые употребляются в том или ином языке, можно встретить такие, чьё значение будет доступно и понятно адресату абсолютно без какой-либо предварительной языковой подготовки. С другой стороны, можно также встретить неассимилированные иноязычные единицы, чей смысл читателю непонятен, если предварительная языковая подготовка отсутствует.

Итак, есть две противопоставленные друг другу тенденции ввода иностранных вкраплений в текст. Первая тенденция заключается в воспроизводстве иноязычного слова, которое незнакомо или малознакомо читателю, без каких-либо комментариев, ремарок, сносок и переводов. Данный тип ввода иноязычных слов подразумевает собой, что читатель сам может определить значение используемой единицы, опираясь лишь на контекст. Таким образом, автор демонстрирует свою языковую компетентность, используя «безремарочный» способ ввода иностранной лексики. Этот способ является характерной чертой языка для большинства молодежных изданий, где бытует позиция «модно, когда неясно».

Вторая же тенденция заключается в том, что иноязычное вкрапление, которое вводится в речевой обиход впервые, обязательно сопровождается

определенными авторскими ремарками, сносками, комментариями, или переводом.

Обе эти тенденции интересны для данного исследования. Но подробного разбора требует именно вторая:

1) Из-за разного рода комментариев и сносок нарушается естественный темп и ритм речи. Это не характерно для большего числа носителей языка. Исключение составляют специалисты-языковеды;

2) введение иноязычной единицы с комментарием или переводом в той или иной мере берёт на себя выполнение образовательной функции;

3) сноски, комментарии и ремарки могут также иногда быть использованы в качестве изобразительно-выразительного средства;

4) иногда для иноязычного вкрапления возможно вступление в парадигматические отношения (обычно это синонимия) с элементами того или иного языка, а также иностранными единицами в нём, что тогда полностью опровергает уже ставшее традиционным положение об отсутствии для них возможности вступления в синтагмо-парадигматические отношения.

При исследовании травелога были обнаружены обе тенденции. Начнём с первой.

Орт довольно часто опускает перевод или объяснение того или иного иноязычного вкрапления, так как предполагает, что либо читатель сам может догадаться о смысле сказанного на основе контекста, либо сработает лингвистическое чутьё. Приведём некоторые новые и уже использованные примеры:

1. Klingeln auf Russisch: auf dem Interkom auf »K« wie **kwartira** drücken, dann die Apartmentnummer eingeben.

В предыдущем параграфе уже рассматривался данный пример для объяснения другого положения, но он актуален и здесь. Соответственно, немецкий читатель должен понять, что значит слово «kwartira», опираясь лишь на контекст. С точки зрения стилистики автор использует именно русское вкрапление, а не немецкий эквивалент с целью объяснить, почему надо нажимать именно на букву «К» и что она значит. Чешский переводчик просто даёт чешский эквивалент в скобках.

2. Der Wettbewerb läuft noch. Russland fiel dabei vor allem durch seine Hooligans auf, die sich athletischer und treffsicherer präsentierten als die altersschwachen **Sbornaja**-Kicker auf dem Rasen, die als Gruppenletzter ausschieden. Offensichtlich war das Team beim staatlichen Dopingprogramm übersehen worden, das ein weiteres Reizthema dieser Tage ist.

В данном отрывке говорится о футболе и об употреблении допинга русскими футболистами. Слово «Sbornaja» никак не объясняется ни до, ни после. Если в примере с квартирой ещё есть шанс более-менее понять, что это слово значит, то в данном случае это будет довольно затруднительно. Стоит обратить внимание также на то, что слова «Sbornaja» стоит не одно, а выступает в единстве с английским заимствованием «Kicker», что означает футболист. Такое слово, составленное из двух слов, происходящих из разных языков, может быть затруднительно для понимания немецкого читателя при отсутствии объяснения. Ведь не каждый человек владеет английским языком или даже знает об общепринятых иностранных заимствованиях (слово «kicker» известно всем международным футбольным болельщикам). Возможно, с точки зрения стиля, Орт хотел как можно точнее передать дух футбола России, но тогда непонятно, почему он использовал слово «kicker», а не футболист, которое в свою очередь тоже является англицизмом, но полностью ассимилированным и общепонятным. Данное мультязычное

вкрапление стилистически неуместно в описываемом эпизоде. Или же обязательно должен присутствовать хотя бы небольшой комментарий.

В чешском варианте переводчик опустил слово «kicker» и просто оставил слово «sbornaja» без каких-либо пояснений, что странно, потому что именно в чешском переводе объясняется и комментируется абсолютно всё и даже то, что было опущено в немецком оригинале:

Rusko při něm vyniká především díky svým hooligans, kteří se dělají většími sportovci a jistějšími v tretách než většinou sešlá **sbornaja** na trávníku, která vypadla ze skupiny.

3. Leider bin ich furchtbar untypisch für dieses Land. Ich trinke keinen Alkohol, habe kein Bärenfleisch im Eisfach und auch keine **Balalaika** im Haus. Das ist so falsch, tut mir leid.

Данный пример очень интересен сразу с нескольких точек зрения. Во-первых, стоит его перевести для лучшего понимания. Хозяин квартиры, в которой остановился Орт, говорит: «К сожалению, я ужасно нетипичен для этой страны. Я не пью алкоголь, у меня нет медвежатины в морозилке и у меня нет дома балалайки. Это так неправильно, мне очень жаль». Ранее уже говорилось о том, что данный травелог полон стереотипов, которые хоть и не изобилуют русскими вкраплениями, но также играют важную стилистическую роль. Стереотипы самым непосредственным образом связаны с культурой, которую автор так старается полно передать в данной книге с помощью различных стилистических приёмов. И перед нами один из них. Далее, слово «балалайка» никак не объясняется и не комментируется. Это было бы излишне, потому что из-за всё тех же стереотипов о русских, если не каждый человек в мире, то хотя бы большинство знают, что такое балалайка. Более того, будучи исключительно русским явлением, слово «балалайка» не имеет эквивалентов ни в немецком,



ни в чешском, ни в каком-либо другом языке, что делает его экзотизмом, т. к. речь идёт о русской культуре.

В переводе на чешский тоже нет пояснения слова «balalajka».

Теперь подробно рассмотрим вторую тенденцию. В травелогге имеются примеры для каждого её подпункта. Приведём примеры:

1. Ich lerne dabei folgende Vokabeln: Отчество (Mittelname) Иностранный Документ (ausländischer Pass). Дата рождения (Geburtsdatum). Места для пассажиров с животными (Plätze für Passagiere mit Haustieren). Купить билеты (Tickets kaufen). Резервирование билетов (Tickets reservieren). Ошибка (Fehler). Платёж не прошел (Zahlung fehlgeschlagen).

С точки зрения восприятия и стилистики, автор всё сделал правильно, дав точный перевод русских вкраплений на немецкий, точно так же, как и переводчик на чешский. С другой стороны, такой тип повествования однозначно сбивает темп и ритм речи. Хотя большинство читателей, скорее всего пропустят русские вкрапления, всё равно найдётся часть людей, которые захотят если не прочитать, то рассмотреть русские эквиваленты. Что касается первой группы, то у них темп и ритм останутся без изменений. У второй же группы они явно будут нарушены, но как бы наоборот, не из-за перевода, а из-за оригинала. Со стороны стилистики никаких нареканий нет, т. к. автор продолжает свою миссию культурного просвещения. Такого типа отрывок является единственным в своём роде, потому что во всех остальных случаях Орт очень плавно вставил свои переводческие комментарии, которые не нарушают ни темп, ни ритм речи.

2. Chruschtschowka – хрущёвка. Fünfstöckiger Plattenbautyp aus den Sechziger- und Siebzigerjahren, der noch heute in vielen Städten zu finden ist. Staatschef Nikita Chruschtschow wollte damit preisgünstig das Problem fehlender Unterkünfte lösen. Ästhetik war sekundär. Viele der

Gebäude sind heute stark baufällig und weder von außen noch im Treppenhaus ein schöner Anblick. Daher kommt der Spitzname "**Chruschtschoba**", denn **truschtschoba** bedeutet "Slum". Hinter der Haustür wartet allerdings manchmal eine Überraschung. Oft sind die Wohnungen erheblich gemütlicher und moderner eingerichtet, als die Fassade vermuten ließe.

Можно сказать, что абсолютно каждый переводческий комментарий в данном тревелогe несёт в себе образовательную функцию, но вот такие специальные комментарии на какие-то явления русской культуры, которые невозможно объяснить одним словом или предложением, заслуживают особого внимания. В данном комментарии даётся максимально подробное описание и объяснения значения слов «хрущёвка» и «трущоба». Всего подобных образовательных комментариев во всём тревелогe 25: про алкоголь, цветы, домострой, Frau Schmidt (наличие немецких торговых марок в России), гречку, букву «Н» (её написание и звучание), гостиницу «Измайлово», зуд, Киселёва Дмитрия, «Машу и Медведя» (мультфильм), Государственный Гимн, окрошку, календарь Путин 2017, russenhocke (русский присед), Sputnik\_not, Фёдора Тютчева, подземный переход, вконтакте, «ХВ» (аббревиатура от Христос воскрес), яндекс, запой, Eclipse (яхта Романа Абрамовича), улыбку, гомосексуалиста и моржей (ныряльщики в прорубь).

3. Auf Stalins Befehl wurde in den Fünfzigerjahren in der Republik Jakutien massiv nach Diamanten gesucht, weil Sanktionen des Westens Russland in eine Wirtschaftskrise katapultiert hatten.

Имя Сталин (родительный падеж) вступает в парадигматические отношения. Это обязательство диктуется грамматическими правилами немецкого языка. Однако, в такие отношения вступают исключительно русские имена собственные, например **der** Krim (дательный падеж,

именительный die Krim), Putins (родительный падеж). Винительный падеж не был обнаружен.

Выше уже упоминалось, что в чешском переводе присутствуют все падежи: z Moskvу (род), o Petrohradu (предл), balalajku (вин), Genrichovi (дат), Putinem (твор), Groznuj (им), Grozného (род). Одно имя собственное – фамилия Путин - употребляется во всех падежах, кроме звательного.

Иногда для лучшего уровня адаптации значений слов чешский переводчик вставлял свои комментарии: либо объяснение (о чём уже также писалось выше), либо параллельный перевод. В тексте чешской адаптации таких комментариев встречается довольно много, в немецком оригинале – ни одного. Ниже представлен их полный список:

brodjaga (tulák),

kvartira (byt)

tapočki (domáci papuče),

cvety (květiny),

Gerkuless (kaša),

"Útěk a návrat" (Ischod i vozvraščeniје),

banja (parní lazni),

ja skazal Simferopol, ně Sevastopol ("Říkal jsem Simferopol! Ne Sevastopol!"),

"V Pitěre pit" ("V Petrohradu se pije"),

Peterhof (Petěrgof, Petrodvorec),

"Rossija sevodnja" (Rusko dnes),

"Vesti neděli" ("Zprávy týdne"),

lehátkovém voze (plackartnyj vagon),

"Pěrvyj kanal" (První kanál),

"Tichie zori" ("Tichá svítání"),  
"Davajdavaj! Blin! Davajdavaj! DAVAJ!!!" ("Dělej, dělej, pitomče, DĚLEJ!!!"),  
starověrci (raskolniki),  
Shamballa (Šambala),  
Shangri-La (Šangri-La),  
národní (státní) hymna,  
massaž odekolon (massage eau d'Cologne)  
Letual (L'Etoile),  
bagaž (baggage, zavazadla),  
dušonka ("dišička"),  
"Almaz" ("Diamant"),  
"XB" ("ChV"),  
Ruský ostrov (Russkij),  
S bogom – sbohem,  
chanose "mléčnou rybu",  
Pojechali - jedeme!  
Shamballa (Šambala),  
Shangri-La (Šangri-La).

Как видно из списка, данные комментарии можно разделить на две группы: параллельный перевод или объяснение понятия. Более того, некоторые слова и выражения изначально написаны по-чешски, а в скобках даётся транслитерированное русское понятие:

Tygří ulici (Tigrova ulica),  
lehátkovém voze (plackartnyj vagon),

"zdvořilí lidé" (vežlivyje ljudi).

Также есть небольшой список русских слов и выражений, которые не только переводятся на чешский язык, но и транслитерируются. Его мы не будем здесь приводить во избежание повтора, так как он уже был использован для иллюстраций нескольких примеров.

Следует также выделить небольшую группу имён собственных. В тексте оригинала нет определения, что это (памятник, улица и т. д.), поэтому переводчик сам помечает, что есть что:

Stalinova (socha),

(ulice) Pešćanaja,

(stanice) Kropotkinskaja,

(lod') Moskva-84.

Особое внимание хотелось бы обратить на пояснение некоторых фраз и предложений, а также их адекватность и эквивалентность.

1. "Davajdavaj! Blin! Davajdavaj! DAVAJ!!" ("Dělej, dělej, pitomče, DĚLEJ!!"), которая значит «Давайдавай! Блин! Давайдавай! ДАВАЙ!». В примечании же сократили количество повторений слова «давай» и добавили слово «pitomče» - дурак, болван. В итоге текст оригинала и перевода разнятся: «Делай, делай, дурак, ДЕЛАЙ!» Про слово «давай» уже говорилось выше в описательном переводе. В каком-то смысле оно является безэквивалентным, поэтому нужна экспликация. Что касается добавления слова «pitomče», то оно уже немного меняет смысл предложения. Такой перевод в принципе является адекватным, но уже не эквивалентным.

2. "Míííšoooo! Kš, kš, kš, kš!", "Maruško!". Междометие «kš, kš, kš, kš», что значит «кс кс, кс, кс» или же «кис-кис-кис-кис» неправильно передаёт произношение и даже смысл. Можно подумать,

что это значит «кыш», и тогда хозяйка не подзывает котов, а наоборот, прогоняет их. Возможно, чешский читатель так не подумает, но изучающий русский язык человек может обратить внимание на данное междометие и неправильно его запомнить. Хотя такая ситуация маловероятна, потому что по контексту понятно, что происходит в описываемой ситуации. Перевод, а точнее транслитерация не может считаться эквивалентной.

3. "V Pitěre pit" ("V Petrohradu se pije"). Перевод фразы «В Питере пить» не является эквивалентом. Смысл передан в искажённом виде. "V Petrohradu se pije" – это описательный пассив, и переводится данная фраза как «В Питере пьётся». Менее буквальный, но более правильный перевод – в Питере пьют. В итоге фраза «В Питере пьют» не несёт в себе такого же значения, что и фраза «В Питере пить». Таким образом, данный комментарий переводчика вводит читателей в заблуждение.

## **Выводы к главе 2**

Используя свой небольшой русский вокабуляр, Орт умело создаёт нужные выразительные эффекты. Иноязычные вкрапления в речи героев травелога выполняют свою главную и часто единственную стилеобразующую функцию, а именно – национально-культурную. Вкрапления также в какой-то степени выполняют функцию речевой и культурной характеристики людей, описываемых в травелоге. Они выражают авторское понимание русской жизни, уровень владения языком или в данном случае уровень владения теми немногими словами, что он успел выучить в России за десять недель своего путешествия, насколько правильно он их использовал, как это влияло на стиль его повествования. Вкрапления также позволяют Ш. Орту показать своему немецкому читателю важные, на его взгляд, русские реалии; разрушить стереотипы, передать своё отношение к описываемому в травелоге.

Прежде чем подводить итог успешности чешского перевода, стоит отметить, что в мире существует большое количество самых разнообразных способов перевода всевозможных лексических единиц из языка или текста оригинала. По словам специалистов в области переводоведения, переводом считается процесс передачи основной информации текста исходного языка в текст переводящего языка. Однако, прежде, чем переводить любой текст, переводчику необходимо установить, о каком виде текста идет речь. В любом языке существуют многочисленные виды текстов, ставящие перед переводчиком разнообразные проблемы и требующие разнообразных методов перевода, и, следовательно, подчиняющиеся различным закономерностям. Большинство слов одного языка имеют близкие друг другу по смыслу слова в другом языке – лексические/словарные соответствия, которые делятся на эквивалентные соответствия (тип соответствия, когда значение слова исходного языка полностью соответствует значению слова переводящего языка) и вариантные соответствия (тип соответствия, когда значению слова одного языка частично соответствуют значения нескольких слов другого языка. Тем не менее, часто встречаются слова, которые относятся к безэквивалентной лексике (они не имеют прямых соответствий среди лексических единиц переводящих языков). Для таких случаев существует несколько способов перевода: транслитерация и транскрипция; описательный перевод; калькирование. транскрибирование – запись русскими буквами иностранного произношения. Сущность процесса трансформации заключается в «преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или в полной ее замене для адекватной передачи содержания высказывания». Термины «транслитерация» и «калькирование» появились с тех пор, как у людей возникли потребность и необходимость понимать друг друга.

Однако, для того чтобы грамотно писать иностранные лексемы, необходимо иметь знания и представления о соответствующих правилах и

принципах. В то же время, что считать правильным при переводе иностранных вкраплений? Можно сказать, что правильность – это относительное явление, которое меняется с появлением новых инструкций, предписаний, норм, правил и т. д. Также, у каждого переводчика своё видение и свой стиль, из-за чего варианты передачи одного и того же иностранного заимствования в их текстах могут незначительно или сильно отличаться. Отдельную трудность составляют единицы, не имеющие эквивалентов в языке перевода. В таких случаях важно следовать правилам и нормам двух языков: оригинала и перевода. Более того, крайне необходимо также понимать, как поступать, что делать, если подходящего правила не окажется, что вполне может случиться, ведь невозможно предусмотреть все нюансы и ситуации, а также придумать правила на все случаи жизни. Из правил всегда следуют исключения. Поэтому нужно видеть и осознавать происхождение слова, понимать, как лучше его передать на письме, владеть разнообразными приёмами передачи иностранных лексем.

Что касается перевода русских вкраплений на чешский язык с немецкого языка в данном травелоге, то это достаточно сложная задача. Возможно, переводчику приходилось прибегать к помощи словарей и глоссариев, ведь перевод не был прямым изначально. За исключением мелких неточностей, работу Давида Красенского можно считать успешной.

Так как данный травелог является бестселлером в Германии, не исключено, что он является бестселлером и в Чехии, что может привести к росту числа русских заимствований (русизмов) в чешском языке. На сегодняшний день в чешском языке присутствуют достаточно много не только русских заимствований (*matrjoschka* - матрёшка, *babuschka* - бабушка, *balalaika* - балалайка), но и английских, (всем известная распространённая в Чехии неофициальная форма вежливости - *Ahoj* -, которую используют при приветствии и прощании и которая примерно соответствует словам «привет»



или «пока» в русском языке, пришла из английского морского языка. Или, например, английская IT лексика, которая также проникла не только в чешский, но и, скорее всего, во все остальные языки мира), немецких (kino - кино, bavlna от Baumwolle, что значит хлопок), французских (tričko – футболка – от tricot, что значит «вязаная ткань»), итальянских (piskot от biscotta, что в итальянском значит «приготовленный дважды», а вот чешское заимствование уже значит 'гладкое ванильное сухое печенье'. Данное определение пошло от французского biscuit, которое также является итальянским заимствованием) и даже турецких (tulipan – тюльпан). Как видно из примеров, чешский, как и другие языки, с течением лет заимствовал много иностранных слов.

Необходимо также для подведения итогов упомянуть и лингвостилистический анализ текста. Он необходим, когда речь заходит о стилистике. Невозможно определить функциональный стиль, предварительно не разобрав текст или предложение на тип речи, композицию, характер, тему, идею, средства связи и выразительности. Только после данного подробного анализа определяется тип функционального стиля. Существуют разные схемы анализа, каждый исследователь подбирает или разрабатывает свой, в данной же работе была представлена наиболее оптимальная её вариация.

Сам текст интересен для стилистического анализа не только с точки зрения самого стилового проявления, но и с точки зрения способов и «инструментов» передачи того или иного стиля.

Функция стилистического контекста состоит в том, чтобы создать комбинаторные смысловые приращения, добавить новые значения, а не в том, чтобы избавиться от многозначности, ибо это является функцией языкового контекста. Стилистический контекст позволяет нам создавать добавочные коннотации слов, одновременно реализовывать два или даже

более их значений. Иными словами, позволяет самыми разнообразными путями обеспечить компрессию информации, что обеспечивает максимальную эффективность передачи.

Подводя итог рассмотрению стилистической функции необходимо заметить, что несмотря на то, что эта проблема затрагивается практически в каждом текстовом анализе, ведь именно стилистическую функцию подразумевает тот, кто наивно заявляет о том, что автор «хочет сказать» или автор «сказал/использовал это с целью показать», понятия научной теории стилистической функции пока что ещё не разработано, и проблема всё ещё является актуальной.

## Заключение

Функционально-стилистическая роль русскоязычных вкраплений в исследуемом травелоге весьма разнообразна. Во-первых, все таковые использованные слова выполняют основную и превалирующую номинативную функцию. Они всегда обозначают какое-то новое понятие. Иногда они также используются как экзотизмы или варваризмы при описании русской культуры, национальных особенностей, для создания местного колорита, а также иногда они даже пополняют терминологические системы.

Однако данное исследование также доказывает, что нередким является использование вкраплений с определенными стилистическими целями. Некоторые слова утрачивают обозначения предметов, понятий, явлений и/или комбинируют их с экспрессивной, коммуникативной, рекламной, изобразительной и т. д. функциями, поскольку они теряют свою связь со своей изначальной спецификой и предназначением.

Уместность использования того или иного вкрапления в немецком и соответственно чешском языках должна быть каждый раз тщательно продумана. В особой степени это касается публицистического жанра, к которому относится исследуемый травелог, потому что современные СМИ всегда служат отражением основных преобразований в языке и социальных процессов в обществе. При сравнении с остальными функциональными стилями литературного языка, доля способов и средств достижения эмоциональности, экспрессивности оказывается в целом весьма и весьма высокой в публицистической речи. Соответственно, иностранные вкрапления помогают ей этого достичь, составляя существенный пласт лексики травелога.

Самым важным и могущественным “каналом связи языков” являются средства массовой информации, а именно пресса, литература, публицистика. Материал данного исследования служит прямым доказательством этого утверждения. Автор травелога много попутешествовал по России. За время своего путешествия он сильно обогатил свой словарный запас. Полученные знания в области русского языка он не преминул отразить на страницах своей книги, которая стала абсолютным бестселлером. Поскольку многие немецкоязычные читатели с ней ознакомились, то, скорее всего, они запомнили хотя бы некоторые слова, встречающиеся в данной книге. Это значит, что, вполне возможно, что они станут употреблять их в повседневной жизни при разговоре. Таким образом русское вкрапление может интегрироваться в немецкий язык и не только в него. В последние годы наблюдается тенденция интенсификации проникновения слов из разных языков друг в друга. Несомненным лидером является английский язык, слова из которого присутствуют практически во всех языках мира.

Если анализировать только современные СМИ в целом, то нетрудно заметить, что газетные статьи во многих случаях пишутся абсолютно непонятным языком, хоть и красивым. Поэтому проблема иноязычных вкраплений актуальна, как никогда. Орт подошёл к данному вопросу ответственно. Прежде чем использовать то или иное слово, он убедился в правильном понимании его значения и постарался сделать каждый случай употребления максимально понятным – комментарий, перевод, параллельный перевод, ясный контекст.

Рассмотрение причин использования вкраплений и их функций показывает, что бывают случаи, когда эти понятия сближаются. Так, номинативная функция и необходимость в номинации чего-то, что отсутствует в том или ином языке, очень близки. Однако это далеко не всегда так. Попавшее в язык слово в качестве необходимой номинации может

использоваться и с экспрессивно стилистической целью, и с целью самоутверждения.

Рассмотренные русские вкрапления характеризуются своей неполной фонетико-морфологической освоенностью и чужеродностью в принимающем их языке, обусловленной наличием у них иных фонетико-морфологических свойств в русском языке. Такие “одноразовые” вкрапления отличаются от исконных русских слов незавершенностью фонетического и морфологического освоения при вхождении в иную языковую систему (в данном случае в немецкий язык и чешский язык). В принципе любой язык в той или иной степени располагает достаточным количеством ресурсов для модификации слова, минимально отдаляясь от его оригинального написания и звучания. Несмотря на эту неполноту, русские вкрапления в полной мере выполняют все свои стилистические функции, ведь целью автора не была полная интеграция русских слов в немецкий язык. Они использовались в основном «для красоты» и для номинации чуждых немецкой культуре понятий.

Чаще всего редактор сталкивается с неоправданным увлечением иноязычными словами, которые автор использует со всей серьёзностью, без какого бы то ни было намека на высмеивание или иронию. Разумеется, подобное злоупотребление иноязычными вкраплениями заслуживает порицания и осуждения. Вдумчивое отношение к иностранным вкраплениям, их использование в соответствии с чёткой стилистической окраской, точным значением поможет избежать лексических ошибок и нелепых ситуаций в речи.

Обилие всевозможных иноязычных единиц на страницах современной литературы уже практически не является только модной тенденцией. Зачастую журналисты и писатели уже никак не могут обойтись без того, чтобы не использовать в своих текстах таковые элементы. Это значит, что

можно говорить о том, что частое употребление иноязычных вкраплений — это не только прихоть и дань моде, а закономерная ступень в становлении современного языка. Анализ позволяет выявить стилистические аспекты функционирования иноязычных вкраплений (в данном случае русских). Для адекватного изучения и определения данного языкового феномена необходимо разработать классификации и чётко определить его объём и статус.

Русские вкрапления в травелоге не порождают макаронический дискурс. Они используются Ортом только при необходимости, когда или действительно нет никакого адекватного эквивалента в немецком языке, или, когда нужно выделить какое-то значение. Соответственно, стилистическую функцию вкрапления выполняют только в тех случаях, когда автор видит основную цель своего сообщения в передаче не самого номинативного значения, а разного рода коннотаций слова и своего отношения.

В данной работе были изучены русские вкрапления в немецком и чешском тексте травелога S. Orth. "Couchsurfing in Russland", установлены функциональные стили, определена причина использования такого большого количества русских вкраплений и их стилистическая функция, был также выявлен превалирующий графический метод передачи вкраплений — латиница, определена уместность использования тех или иных русских вкраплений в тексте и их влияние на восприятие текста.

Проанализировав литературу по исследуемой теме, в данном случае это один травелог и его перевод, можно прийти к выводу, что для наилучшей передачи страны, её культуры и менталитета лучше всего использовать слова из её языка. Чтобы читатель мог полностью погрузиться в описываемую атмосферу. Отсюда можно сделать вывод, что проникновения иноязычных вкраплений избежать крайне сложно, а порой и вовсе невозможно.

## Источники

1. Orth, S. Couchsurfing in Russland. München-Berlin, 2017. – 250 s.
2. Orth, S. Couchsurfing v Rusku. Přeložil D. Krásenský. Brno, 2018. – 250 s.

## Список литературы

1. Banjavčić M., Erdeljac V. Višejezičnost i identitet // *Journal of Humanities and Social Sciences*. – 2009. – s. 7-34.
2. Czaplincká J. Nad otázkou dvojjazyčnosti textů Milana Kundery. // Haman A., Novotný V. Hommage à Milan Kundera. Praha, 2009. – s. 9-16.
3. Hakimov N. 2021. Explaining Russian-German code-mixing: A usage-based approach (Contact and Multilingualism 3). Berlin: Language Science Press, 2021.
4. Ivanov, L. Streamlined Romanization of Russian Cyrillic. *Contrastive Linguistics*. XLII (2017) No. 2. pp. 66-73. ISSN 0204-8701.
5. Janíková, V. (2014). „Individuální mnohojazyčnost a její psycholingvistické aspekty se zřetelem k osvojování jazyků“. In: *XLinguae European Scientific Language Journal*, Jg. 7, Nr. 1, 2014, s. 29-45.
6. Janíková, V. „Učení a vyučování cizích jazyků a identita“. In: *Pedagogická orientace*, Jg. 26, Nr. 1, 2016, S. 24-50.
7. Janíková, V.: „Positiver Transfer und Text (sorten)kompetenz beim Schreiben in mehreren Sprachen“. In: ZHU, J. – ZHAO, J. – SZURAWITSKI, P. (Hg.): *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongress Schanghai 2015 – Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Peter Lang: Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, 2017, s. 179-183.

8. Kniazkova V. S., Kotova M. Yu. The Transfer of Imagos in Translation of Nationally Oriented and Transnational Texts (As Seen in the Novels of Czech, Slovak and Russian Writers) St. Petersburg State University, „Bohemistyka” 2021, nr 1, ISSN 1642–9893.
9. Manina, S. I.: Pragmaticcheskie funkicii inojazychnyh vkraplenij. // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Filologija i iskusstvovedenie. Vyp.1. 2010, ISSN 2410-3489.
10. Mareš P. «Also: Nazdar!» Aspekty textové vícejazyčnosti. Praha: Karolinum, 2003. 233 s.
11. Mareš P. Poněvač hír vír in Keneda. Jazyk a jazyky v Příběhu inženýra lidských duší // Česká literatura. – 1998. – №5. – s. 498-517.
12. Minařová E. Stylistika čestiny. Brno: Masaryková univerzita, 2009. – 83 s.
13. Mühlpfordtn G. «Transkriptionsprobleme», Berlin, 1957.
14. Nebeská I. Jazyk. Norma. Spisovnost. Univerzita Karlova v Praze. Praha, Nakladatelství Karolinum, 2003.
15. Potthoff W. u.a. (Hgg.) Deutschland und Russland. Aspekte kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen im 19. und frühen 20. Jahrhundert. Wiesbaden 2004.
16. Rethage W. Strukturelle Besonderheiten des Russischen in Deutschland. Kontaktlinguistische und soziolinguistische Aspekte. München–Berlin 2012. [D Gießen].
17. Schulze'Neufeld, H.: „Grüßen im Deutschen und Russischen. Eine kontrastive inferenzstatistisch'empirische Analyse“. Humboldt'Universität zu Berlin, 9.5.2012 (betreut/von/Norbert/Fries).
18. Snowden E., Pankhurst S., Sheridan C. Nach Moskau und zurück. Die Reiseschriften über das postrevolutionäre Russland im Jahr 1920. Köln 2018. [D Leipzig].
19. Sorger, V. – Káňa, T. – Janíková, V. – Reitbrecht, S. – Brychová, A.: Schreiben in mehreren Sprachen. Deutsch nach Englisch: Mehrsprachigkeit und ihr Einfluss auf die Textkompetenz, 2013. Brno: Tribun EU.



20. Tobolka Z. V. *Pravidla, jimiž se řídí budování abecedního seznamu jmenného*. Praha: Kompas, 1921. Příloha II: Přepis azbuky, s. 50-52.
21. Zikmund, H «Russisch-Deutsche Transkription und Sprachkultur in der DDR» in *Meddelelser* Nr.20, Oslo 1982.
22. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода – М, 2004г. – с. 77–79.
23. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания // *Вопросы языкознания*. 1995. № 1. С. 37–67.
24. Бабкин А. М. Иноязычные выражения в составе русской фразеологии // *Проблемы современной филологии*. М., 1966. С.216.
25. Бархударов Л. С. Контекстное значение слова и перевод // *Сб. научн. Тр./Моск. Пед. Ин-т иностр. Языков – 2004г. – Вып. 238*.
26. Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод – *Тетради переводчика.*, вып. 6, М. 1969.
27. Бархударов Л.С. *Язык и перевод*. - М., 1975.
28. Бахтин М. М. Из предыстории романного слова // *Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики*. М., 1975. С. 408–446.
29. Берков В. П. О словарных переводах /*Мастерство перевода – М, 2004г. – с. 112*.
30. Бодрова А. Г., Бразговская Е. Е., Князькова В. С., Котова М. Ю. и др.; отв. редактор М. Ю. Котова/ *Сегменты идентичности в творчестве зарубежных славянских писателей*, СПб., 2014. 142 с.
31. Бодуэн де Куртене И.А. Избр. тр. по общему языкознанию. Т.2. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С.86.
32. Болдырева А. Н. Роль элементов русской культуры в романе Либуше Мониковой «Die Fassade» («Фасад») // *Lingua Viva* 2018, вып. 26. С.35-43.
33. Большакова Т. И. Стилистические функции иноязычных вкраплений в речи персонажей в романе В. Аксенова "Новый сладостный стиль",

- Вестник Воронежского государственного университета, серия:  
Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №2, ч.1.
34. Большакова Т. И., Ю. Т. Правда Отбор и использование иноязычных вкраплений в романе М. Осоргина «Сивцев Вражек», Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 2. - С. 100–103.
35. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка, М.: Высшая школа, 1983, 271 с.
36. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. // пер. с английского языка и комментарии Ю. А. Жлутенко. Киев: Вища школа, 1979. – 264 с.
37. Ванников Ю. В. Основные терминологические аспекты переводческой деятельности. М., 1984.
38. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. – М, 2004г. – с. 38.
39. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: 2009. 360 с.
40. Воронцова Т. А. Элементарная стилистика. Учебно-методическое пособие. — Ижевск: Изд-во Удмуртского гос. ун-та, 2009. — 130 с.
41. Гаджиев К. А. Особенности преодоления культурологических различий при переводе художественного текста // Стефанос, №5. 2016. С. 59–66.
42. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. С.54-68.
43. Гацура Н.И., Тирбах А.О. Перевод иноязычных вкраплений в тексте англоязычного романа Д. Таррт «Щегол» на русский язык // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки» № 12–2 (декабрь) 2020 г.
44. Гачев Г. Национальные образы мира. М: Космо-Психо-Логос, 1995. 512 с.
45. Гиляревский Р.С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985.

46. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский. М.: ООО «Новое знание», 2004.
47. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985. 448 с.
48. Еремия Н.А. О принципах отбора экзотизмов и иноязычных вкраплений в учебные толковые словари // Лингвистические исследования. М., 1976. С.84.
49. Жаркова Е. М. Лекции по общей теории перевода. Учебное пособие – Мариуполь: изд-во ПГТУ. – 2007. – 328 с.
50. Зиндер. Л. Р. Общая фонетика. — М., 1979.
51. Изотов А. И. Чешская стилистика: учебное пособие – Москва: МАКС Пресс, 2020. – 164 с.
52. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты). СПб.: Союз, 2001. 142 с.
53. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004. 560 с.
54. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 228 с.
55. Котова М. Ю. Специфика инокультурного кода в транснациональном романе (на материале прозы Марины Левицкой) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 11. Ч. 2. С. 106–108.
56. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения. – М, 2005г. – с. 22.
57. Левицкая Т. Р., Витерман А. М. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика. – Н., 1971. – Вып. 8. – с. 12–22.
58. Левицкая Т. Р., Витерман А. М. Проблема перевода – М, 2003г. -. 78.
59. Леенсон И.А. Кто такие Сеан и Ксионг, или чем транскрипция отличается от транслитерации// Химия и жизнь - XXI век. - 2008. - N 10. - С. 48–50.

- 60.Листрова-Правда Ю. Т. Иносистемные языковые явления в русской художественной литературе 19 века: на материале немецких вкраплений. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. 146 с.
- 61.Листрова-Правда Ю. Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX в. // Вестник ВГУ. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1986. Вып. 3. С. 13–20.
- 62.Медведева Т. С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры. Ижевск, 2011. 160 с.
- 63.Морозова И. Г. Лингвокультурная идентичность и многоязычие (на примере Германии) // Функциональная лингвистика. 2013. № 5. С.273-277.
- 64.Наумова О. А. "Свои", "чужие", "другие" в мультикультурном диалоге М. Левицкой и проблема перевода суржика в англоязычном тексте // Иностранные языки в высшей школе. Научный журнал. Рязань, 2014. Вып. 2 (29). С. 34–39.
- 65.Норлусенин В. С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы, Вестник Новгородского государственного университета, 2010, №57
- 66.Пилипенко Г. П. Разработка вопросов интерференции и заимствования в лингвистической литературе // Славяноведение. 2010. №1. С.62-73.
- 67.Пилипенко Г. П. Языковая и этнокультурная ситуация воеводинских венгров: взгляд "изнутри" и "извне" / Г. П. Пилипенко. М.: Институт славяноведения РАН; СПб.: Нестор-История, 2017. 336 с.
- 68.Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202–228
- 69.Русан А. В. Английские вкрапления в романе Йозефа Шкворецкого «Příběh inženýra lidských duší» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №7–1. – с. 128–130.
- 70.Русан А. В. Смещение и переключение кодов речи чешских эмигрантов. // Филологические науки. – 2016. – №6. – с. 56–60

- 71.Соболева Я. И. Функции иноязычных вкраплений в романе В. В. Набокова «Дар» // Сравнительное и общее литературоведение. Сб. ст. молодых учёных. М., 2010.
- 72.Суперанская А. В. Проблемы передачи заимствованной ономастической лексики в русском языке // Ономастика и норма. М., 1978. С.20.
- 73.Суровцева Е. В. Иноязычные вкрапления в художественной прозе и драматургии А. П. Чехова, журнале Известия Южного федерального университета, Филологические науки, 2011 № 1, с. 60–64.
- 74.Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак. иностр. яз.: учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – Санкт-Петербург: Филол. фак. СПбГУ; Москва: Филология ТРИ, 2002.
- 75.Федоров А. В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.
- 76.Фененко Н. А., Кретов А. А. Перевод как канал взаимодействия культур и языков (к проблеме языкового освоения «чужой» действительности) // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж: ВГУ, 1999. – Вып. 2. – С. 82–94.
- 77.Хомякова Е. Г. Лингвокультурология: истоки и проблемы: учебное пособие / Е. Г. Хомякова, Т. И. Петухова; С.-Петерб. гос. ун-т, Фил. фак. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2014. 130 с.
- 78.Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М, 2004г. – с. 22.
- 79.Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблем, аспекты. – М.: Наука, 2003г. – с. 44.
- 80.Щерба Л. В. О понятии «смешения языков» // Языковая система и речевая деятельность. М., 1974. С.61.

## Приложение 1

### Алфавитный список русских вкраплений

#### Предисловие

Предлагаемое небольшое приложение номер 1 предоставляет возможность подробно ознакомиться с алфавитным списком использованных слов в немецком травелоге Ш. Орта «Каучсерфинг в России» (S. Orth. "Couchsurfing in Russland"). В данном приложении также можно найти постраничную нумерацию каждого использованного слова. Также, здесь можно увидеть слова, образованные путём слияния русского слова с немецким. Немецкая часть слов выделена.

#### **A**

Achmat Kadyrow 43, 48

aeroekspress 22

Akkem-See 165 (2)

Alena 81

Alex 96 (4), 97 (2), 98 (2), 175, 176 (2), 181, 194 (4), 195 (3)

Alexander 108, 172

Alexander Saldostanow 108

Alexej 79, 81 (5)

Alisa 100 (2), 101 (2), 102 (2), 103, 104 (2), 105 (3)

almas 220

Altana 70 (3), 72, 74, 75 (4), 77 (2)

Anastasija 20, 187, 188

Anja 109, 110, 111 (2), 214

Anna 105 (3), 126, 127, 129 (2)

Anton Krotow 78, 81

Antonow 230

Ararat 168, 169

Arina 120 (3), 121 (3), 123

Astrachan 78, 79, 80, 84

avtoservis 22

## **B**

Baba Jaga 140

Babajewskij 79

Bachtschisaraj 97, 100

bagasch 169

Baikalsee 142, 182, 199, 205, 208 (2)

Bajew 48

balalaika 24, 126

**Band** Leningrad 119

banja 80 (2), 89, 89, 154, 156 (2), 157 (2)

Barnaulskoje 158

Bassajew 48 (3)

Bella 187, 188

Belorusskaja 22

Belorusskaja2 23

belucha 154, 165 (2)

Beslan 48

bileti 22

blin 151, 156

bolschewik 44

Boris Jelzin 39

Boris Nemzow 50

Breschnew 132

brodjaga 10

## **C**

Chabarowsk 230, 232

chandra 127

Chechnya 47

Chende choch 65, 66

chinkali 57

Christos woskrjes 225

Chruschtschoba 39

chruschtschowka 39

chutorok 56

## **D**

Dagestan 56, 61, 62, 67, 69

Danil 169 (3)

datscha 142 (2), 188, 205

David 92 (4)

Dawajdawaj! Blin! DawajdawajDAWAJ! 151

Dima Bilan 208

Dmitrij 133, 228 (2)

do swidanija 69, 108

Domostroj 63

dostaевский 120

Dostojewskij 13, 31, 120

druschba 113

Dubrowka 48

## **E**

ekspress servis 22



Elbrus Dschanmirsojew 10

elektronika 22

Elista 57 (2), 70, 72 (2), 77 (5), 79

Eremitage 125

## **F**

Fanja 242

Fjodor 209

FSB 100, 121 (5), 122

## **G**

Galina 140, 172

Galina Pyschnjak 140

gastronom 22

gazprom 22

geofisik 220

globus 216, 225

Gorbatschow 39

Gorky Park 27

Gorno-Altajsk 150, 154

Gorod schachmat 73

gretschka 107

Grischa 85, 86 (3)

Grosny 37, 38, 39, 40, 41 (2), 43 (2), 44 (3), 47, 52, 53, 57

## **H**

hooligans 16, 63

## **I**

Igor 225 (2), 226 (3), 243 (6), 245 (2)

Iljumschinow 72 (3), 74, 75 (2)

Irina 164, 165 (2)

Irkutsk 79

Ismajlowo 116

Ismajlowo hotel 116

Iwan 132

Iwan Golubez 105

## **J**

Ja skasal Simferopol, nje Sewastopol 96

Jakutin 226

Jakutsk 211, 213

Jalta 113

Jekaterinburg 131

Jelissejew 125

Jelzin 39, 131 (3), 132, 133 (2), 134, 135

Jewgenij 142, 143, 145, 172, 187 (2), 200 (2), 205

Jubilejnaja 9

Julia 7

Julija 222, 225

Jurij 111, 238, 239

Jurij Gagarin 34, 224

## **K**

Kadyrow 38, 43 (2), 44, 45, 48, 49 (2), 50

Kadyrow-**Klan** 46

Kadyrow-**Prospekt** 45

Kadyrowzi 45

Kafkasus 57

Kalaschnikow 48

Karpow-**Prospect** 73

Kasachstan 52

Kasaner Kathedrale 125  
Kaspischen 57  
kassa 22, 57 (2)  
Katja 65, 66  
Kaukas 38, 52, 101  
KGB 39, 140, 236  
Khan Choto-Babaj 208  
Kirill 212, 213  
Kirsan Iljumschinow 72  
Kysyl 197 (3), 199 (3), 200 (2)  
Kisseljow 133  
Kisseljow Dmitrij 133  
klondajk 220  
Komsomol 9  
Konstantin 100  
Kozakentanz 189  
Krasnojarsk 199  
Krasnoobsk 142  
Kreml 133  
Krisija 85, 86  
Kropotkinskaja 27  
Krotow 78, 79 (2)  
ks, ks, ks, ks 121  
kulitsch 225  
kupe 84  
Kusnezow 206  
kwartira 23  
kwas 61

## **L**

Lada 9, 12, 63, 117, 149, 225, 246

Lada Granta 61

Lada Priora 7

Lajka 34

Lenin 82, 183, 218, 223

Leningrad 23, 121, 123

Letual 169

Ljuba 213 (2)

## **M**

Machatschkala 55, 56, 61 (2), 65

Magas 52

Magomed Tschartajew 65

Maja 224

Majdan 110

Makarow 52

makdonalds 22

**der Mamajew- Hügel** 92

Maneschnaja-**Platz** 62

Mariinskij 129 (2)

Mariinskij-**Theater** 129

Marija 7, 225

Marina 216 (3), 217 (2), 218 (3), 219, 220 (2), 222, 223 (2), 224 (3), 225,  
226

marschrutka 74

Marusja 121

"Marusja, Miiischaaaa, ks, ks, ks, ks" 121

Mascha 117, 120, 121, 158

massasch 169  
Massjanja 127  
mat 123  
matrjoschka 126, 224  
Mega 220  
mesta jest 156, 157  
Meteor 126  
Miiischaaaa 121  
Mikhail Gorbatschow 39  
minimarket 22  
Minna 176, 179, 181, 182 (3), 183, 185 (2), 186 (2), 190  
Minnitschka 181  
mir 9 (4), 31, 228  
Mira 242  
Mirny 9, 12, 214, 216 (2), 217, 218, 220, 222 (2), 223, 225 (2), 226, 230  
Mirny-**Skulptur** 223  
Mirny-**Spielfilm** 216  
Mischa 120  
Moskwa 27, 29  
Murad 41, 44, 45 (2), 46 (4), 47 (2), 48, 49, 50 (2), 52 (4), 53 (3)  
Murmansk 10  
Muromez 105  
**N**  
Nadja 146, 147, 149 (4), 150 (2), 153, 154, 156 (3), 157 (3), 158, 160 (2),  
161 (2), 162, 165, 166 (3), 169, 172 (2)  
Natalja Wodjanowa 208  
Natascha 117  
nedoperepil 241

Newa 126  
Newskij Prospekt 125, 126  
Nikita Chruschtschow 39  
Nikolaj Gogol 125  
Nikolaj Liwtomski 228  
Nikolaj Roerich 164  
Nikolaus II 132  
nje ssy, prorwjomsja 37  
Njebywalschtschina 88  
Nordkaukasus 52, 57  
Nowaja Gaseta 140  
Nowosibirsk 17, 131, 135, 142, 146, 147, 149, 205, 226

## **O**

odekolon 169 (2)  
oj 213, 214  
Okroschka 175  
Olchon 205, 206 (2), 208  
Olchon-**Insel** 205, 208  
Olga 77 (3), 228  
oligarch 57  
Oxxxymiron 243

## **P**

Pelewin 120  
pelmeni 204  
Peschanaja 23  
Peterhof 129  
Petropawlowka 178  
Piter (В значении Санкт- Петербург) 119, 121

Plazkart 84  
Polina 149  
Polja 149 (3), 157, 166, 169, 172  
Poljanka 126  
Polo 172  
Port Petrowsk 66  
prawda 18  
**Privat-Datscha** 147  
priwjet 15, 108, 197  
produkti 22  
Prospekt Weteranow 120  
prowodniza 84  
Putin 18 (2), 38, 40, 43, 45, 46 (2), 49, 53, 97, 101, 102, 107, 121, 133, 134,  
136, 139, 183, 195, 197, 206, 222, 235 (3), 236 (2), 237 (3), 238, 239  
**Putin-Gegner** 235  
**Putin-Kalender** 183  
**Putin-Prospekt** 45  
**Putin-treue** 218  
**Putin-Versteher** 18  
**R**  
Ramsan Achmatowitsch 50  
Ramsan Kadyrow 38, 43, 49  
Renat 57, 61, 63, 65  
Republik Altai 153  
Roerich 165  
rosneft 22  
Rossija Sewodnja 133  
Rostow 119

rubel 13, 22, 98, 111, 157, 158, 164 (2), 214, 220, 239

Rus 242

Russkij 242 (2), 246 (2)

russekij-**insel** 242, 245

## S

s bogam 149

Sasha 7

sbornaja 16

Schamil Bassajew 48

scharm 169

Scharowsk 176, 181, 194

Schaschlik-**Restaurant** 222

Schatezkij Gus 36

Schenja 7

Scheremetjewo 22

schiguli 146, 149

Schinomontasch 166, 169

schontschalaj 201

Seminskij-**Pass** 154

Sergej 85 (2), 86 (2), 88, 205, 208

Sergej Jessenin 123

Sergej Karaganow 15

Sergej Sobjanin 33

Sewastopol 96, 98, 100, 101 (3), 109 (2)

Simferopol 95, 96 (2), 97, 100

Slowjansk 140

Sokol 23

Solotoj 242



Sonja 187  
Sowjet**union** 168, 178  
Sowjet-**union** 203  
Splin 121  
sputnik 16 (2), 17, 100, 135 (2), 136, 139, 206  
Sputnik\_Not 206  
Stalin 10 (2), 92, 93, 108, 132 (2), 133  
Stalingrad 37, 85, 92 (3), 93  
STS 240  
Suchaja-**Berg** 191  
suschki 135  
suschnjak 241  
Sweta 7  
Swetlanskaja 240  
**T**  
Tanja 181 (2)  
tapotschki 24  
teatr 22  
tichie sori 143  
Tjuttschew 209  
truschtschoba 39  
tschaj 120  
Tschajkowskij 120  
tschajnaja wysota 29  
Tschartajew 65  
Tschechow 117  
Tscheremschanka 175

Tschetschenien 38 (2), 39, 41 (2), 43, 44 (2), 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53 (2), 62, 133

Tupolew **und** Jakowlew 230

## U

UAZ 149

Uliza Kasparowa 73

Uliza Lenina 10

Uljanowsk 183 (2)

Ust-Koksa 164

## V

Vk.com 217

## W

"W Pitere pit" 119, 120, 127

Wadim 187 (3), 189 (2), 190 (2), 191 (2), 192, 193

Walentin 209

Walentin Chagdajew 208

Wanja 214

WDNCh 33

Westi Nedeli 133

Wiktor Janukowitsch 109-110

Wiktor Koronow 119

Wissarion 178 (3), 179 (2), 181 (2), 182 (2), 183, 185 (2), 187 (2), 188 (2), 189, 190 (2), 191 (3), 192, 193 (2), 195, 239

Wjatscheslaw 7

Wladimir 36 (4), 37 (2), 38 (5), 39, 41, 56 (3), 57 (2), 59 (2), 63, 104 (2), 105 (2)

Wladimir Majakowskij 123

Wladimir Putin 134, 168, 195, 197, 234, 235

Wladiswostok 188, 214, 233, 234, 238, 240 (3), 241

wobla 66

wodka 17, 29, 88, 119, 120, 232 (3)

Wolga 93

Wolgograd 70, 84, 85 (2), 91, 95, 131, 140

Wostok 203

## **Y**

Yandex 233

## **Z**

Zapoi 241

Zar Nikolaus II 131

zweti 25

## **A**

алкоголь 17

Астрахань 78

## **B**

вконтакте 217

Владивосток 234

Волгоград 85

Время на приём душа – 10 минут 82

## **Г**

ГОСТ 150

Гостиница Измайлово 116

государственный гимн 168

гречка 107

Грозный 43

## **Д**

домострой 63

## **Е**

Ельцин 132

## **З**

"Заместитель директора ГУП "Тур-Экс": гарант вашего беззаботного пребывания в Чеченской Республике, опытный организатор и надёжный помощник". 47

запой 241

зуд 122

## **К**

календарь Путин 183

кафе-бар 65

Киселёв Дмитрий 133

коллектив 47

Крым 95

КЫЗЫЛ 197

## **М**

Махачкала 55

Маша и Медведь 158

Москва 13

## **Н**

"Н" (имеется в виду русская буква "эн", которая сравнивается с немецкой "ха") 111

не ссы, прорвёмся 37

Новосибирск 135

## **О**

окрошка 175

Ольхон 205

## **П**

подземный переход 213

## **С**

Санкт-Петербург 119

спорт ТВ 65

СССР 150

## **Т**

тихие зори 143

Тютчев Фёдор 209

## **Х**

ХВ (имеется в виду "Христос Воскресе") 225

Хаваж Баканаев 37

хенде-хох 65

хрущёвка 39

## **Ц**

цветы 25

## **Ш**

шашлычная 65

## **Э**

Элиста 57

## **Я**

Якутск 211

яндекс 233

## Приложение 2

### Грамматическая классификация иноязычных вкраплений как частей речи

#### Предисловие

Предлагаемое небольшое приложение может служить в качестве наглядного материала к данному исследованию. В приложении номер 2 можно изучить подробное разделение русских вкраплений в немецком травелоге Ш. Орта «Каучсерфинг в России» (S. Orth. "Couchsurfing in Russland") на грамматические разряды с учётом категории ономастики в разделе имён существительных. Также, здесь можно увидеть слова, образованные путём слияния русского слова с немецким. Немецкая часть слов выделена.

#### I. Имя существительное

##### 1. Антропонимы

###### а. Личные имена

Alena 81

Alex 96 (4), 97 (2), 98 (2), 175, 176 (2), 181, 194 (4), 195 (3)

Alexander 108, 172

Alexej 79, 81 (5)

Alisa 100 (2), 101 (2), 102 (2), 103, 104 (2), 105 (3)

Altana 70 (3), 72, 74, 75 (4), 77 (2)

Anastasija 20, 187, 188

Anja 109, 110, 111 (2), 214

Anna 105 (3), 126, 127, 129 (2)

Ararat 168, 169

Arina 120 (3), 121 (3), 123  
Bella 187, 188  
Danil 169 (3)  
David 92 (4)  
Dmitrij 133, 228 (2)  
Fanja 242  
Fjodor 209  
Galina 140, 172  
Grischa 85, 86 (3)  
Igor 225 (2), 226 (3), 243 (6), 245 (2)  
Irina 164, 165 (2)  
Iwan 132  
Jewgenij 142, 143, 145, 172, 187 (2), 200 (2), 205  
Julia 7  
Julija 222, 225  
Jurij 111, 238, 239  
Kadyrowzi 45  
Katja 65, 66  
Kirill 212, 213  
Konstantin 100  
Krisija 85, 86  
Lada 9, 12, 63, 117, 149, 225, 246  
Ljuba 213 (2)  
Maja 224  
Marija 7, 225  
Marina 216 (3), 217 (2), 218 (3), 219, 220 (2), 222, 223 (2), 224 (3), 225,  
226  
Masha 158

Marusja 121  
Massjanja 127  
Minna 176, 179, 181, 182 (3), 183, 185 (2), 186 (2), 190  
Mira 242  
Mirny-**Skulptur** 223  
Mirny-**Spielfilm** 216  
Murad 41, 44, 45 (2), 46 (4), 47 (2), 48, 49, 50 (2), 52 (4), 53 (3)  
Nadja 146, 147, 149 (4), 150 (2), 153, 154, 156 (3), 157 (3), 158, 160 (2),  
161 (2), 162, 165, 166 (3), 169, 172 (2)  
Natascha 117  
Nikolaus II 132  
Olga 77 (3), 228  
Polina 149  
Renat 57, 61, 63, 65  
Sasha 7  
Schenja 7  
Sergej 85 (2), 86 (2), 88, 205, 208  
Sonja 187  
Sweta 7  
Tanja 181 (2)  
Wadim 187 (3), 189 (2), 190 (2), 191 (2), 192, 193  
Walentin 209  
Wanja 214  
Wissarion 178 (3), 179 (2), 181 (2), 182 (2), 183, 185 (2), 187 (2), 188 (2),  
189, 190 (2), 191 (3), 192, 193 (2), 195, 239  
Wjatscheslaw 7  
Wladimir 36 (4), 37 (2), 38 (5), 39, 41, 56 (3), 57 (2), 59 (2), 63, 104 (2),  
105 (2)



Zar Nikolaus II 131

## **в. Фамилии**

Antonow 230

Bajew 48

Bassajew 48 (3)

Dostojewskij 13, 31, 120

Gorbatschow 39

Iljumschinow 72 (3), 74, 75 (2)

Jelzin 39, 131 (3), 132, 133 (2), 134, 135

Kadyrow 38, 43 (2), 44, 45, 48, 49 (2), 50

Kadyrow-**Klan** 46

Kalaschnikow 48

Kisseljow 133

Krotow 78, 79 (2)

Kusnezow 206

Lenin 82, 183, 218, 223

Makarow 52

Muromez 105

Pelewin 120

Putin 18 (2), 38, 40, 43, 45, 46 (2), 49, 53, 97, 101, 102, 107, 121, 133, 134, 136, 139, 183, 195, 197, 206, 222, 235 (3), 236 (2), 237 (3), 238, 239

Putin-Gegner 235

Putin-Kalender 183

Putin-treue 218

Putin-Versteher 18

Roerich 165

Stalin 10 (2), 92, 93, 108, 132 (2), 133

Tjuttschew 209

Tschajkowskij 120

Tschartajew 65

Tschechow 117

Tupolew **und** Jakowlew 230

Ельцин 132

**с. Имена и фамилии**

Achmat Kadyrow 43, 48

Alexander Saldostanow 108

Anton Krotow 78, 81

Boris Jelzin 39

Boris Nemzow 50

Dima Bilan 208

Elbrus Dschanmirsojew 10

Galina Pyschnjak 140

Iwan Golubez 105

Jurij Gagarin 34, 224

Khan Choto-Babaj 208

Kirsan Iljumschinow 72

Kisseljow Dmitrij 133

Magomed Tschartajew 65

Mikhail Gorbatschow 39

Natalja Wodjanowa 208

Nikita Chruschtschow 39

Nikolaj Gogol 125

Nikolaj Roerich 164

Ramsan Kadyrow 38, 43, 49

Schamil Bassajew 48

Sergej Jessenin 123

Sergej Karaganow 15  
Sergej Sobjanin 33  
Walentin Chagdajew 208  
Wiktor Janukowitsch 109-110  
Wiktor Koronow 119  
Wladimir Majakowskij 123  
Wladimir Putin 134, 168, 195, 197, 234, 235  
Киселёв Дмитрий 133  
Тютчев Фёдор 209  
Хаваж Баканаев 37

#### **d. Имена и отчества**

Ramsan Achmatowitsch 50

#### **2. Имена сказочных персонажей**

Baba Jaga 140

#### **3. Деминутивы**

Minnitschka 181

#### **4. Зоонимы**

Lajka 34

#### **5. Антропозоонимы**

Marusja 121

Mascha 117, 120, 121

Mischa 120

Miiischaaaa 121

#### **6. Названия музыкальных исполнителей**

**Band** Leningrad 119

Охххуmiron 243

Splin 121

#### **7. ХреMATонимы**

Lada Granta 61

Lada Priora 7

Meteor 126

Schiguli 146, 149

UAZ 149

Polo 172

Polja 149 (3), 157, 166, 169, 172 (Polja - имя, которым ласково называют машину в травелогe)

## **8. АСТИОНИМЫ**

Astrachan 78, 79, 80, 84

Bachtschisaraj 97, 100

Beslan 48

Chabarowsk 230, 232

Chechnya 37

Dagestan 56, 61, 62, 67, 69

Elista 57 (2), 70, 72 (2), 77 (5), 79

Gorno-Altajsk 150, 154

Grosny 37, 38, 39, 40, 41 (2), 43 (2), 44 (3), 47, 52, 53, 57

Irkutsk 79

Jakutsk 211, 213

Jalta 113

Jekaterinburg 131

Kysyl 197 (3), 199 (3), 200 (2)

Krasnojarsk 199

Krasnoobsk 142

Leningrad 23, 121, 123

Machatschkala 55, 56, 61 (2), 65

Magas 52

Mirny 9, 12, 214, 216 (2), 217, 218, 220, 222 (2), 223, 225 (2), 226, 230  
Moskwa 27, 29  
Murmansk 10  
Nowosibirsk 17, 131, 135, 142, 146, 147, 149, 205, 226  
Olchon 205, 206 (2), 208  
Peterhof 129  
Piter (В значении Санкт-Петербург) 119, 121  
Rostow 119  
Scharowsk 176, 181, 194  
Sewastopol 96, 98, 100, 101 (3), 109 (2)  
Simferopol 95, 96 (2), 97, 100  
Slowjansk 140  
Stalingrad 37, 85, 92 (3), 93  
Uljanowsk 183 (2)  
Wolgograd 70, 84, 85 (2), 91, 95, 131, 140  
Астрахань 78  
Владивосток 234  
Волгоград 85  
Грозный 43  
КЫЗЫЛ 197  
Махачкала 55  
Москва 13  
Новосибирск 135  
Ольхон 205  
Санкт-Петербург 119  
Элиста 57  
Якутск 211

## 9. Ойконимы

Kasachstan 52

#### **10. Комонимы**

Ust-Koksa 164

#### **11. Катойконимы**

Jakutin 226 (**jakutisch** 226)

(**kaukasischen**) 146

#### **12. Эмпоронимы**

Jelissejew 125

"Letual" 169

Mega 220

#### **13. Урбанонимы**

Eremitage 126

Kasaner Kathedrale 125

Kreml 133

der Mamajew-**Hügel** 92

Mariinskij 129 (2)

Mariinskij-**Theater** 129

Petrowlawka 178

Scheremetjewo 22

Tscheremschanka 175

#### **14. Годонимы**

Barnaulskoje 158

Belorusskaja 22

Belorusskaja2 23

Jubilejnaja 9

Kadyrow-**Prospekt** 45

Karpow-**Prospekt** 73

Kropotkinskaja 27

Newskij Prospekt 125, 126

Peschanaja 23

Poljanka 126

Prospekt Weteranow 120

Putin-**Prospekt** 45

Swetlanskaja 240

Uliza Kasparowa 73

Uliza Lenina 10

#### **15. АГОРОНИМЫ**

Majdan 110

Maneschnaja-**Platz** 62

#### **16. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ХОРОНИМЫ**

Sowjet**union** 168, 178

Sowjet-**union** 203

СССР 150

#### **17. ВНУТРИГОРОДСКИЕ ХОРОНИМЫ**

Ismajlowo 116

Dubrowka 48

Gorky Park 27

Gorod schachmat 73

Port Petrowsk 66

Sokol 23

#### **18. ПРИРОДНЫЕ ХОРОНИМЫ**

Kafkasus 57

Kaukas 38, 52, 101

КРЫМ 95

#### **19. ЛИМНОНИМЫ**

Akhem-**See** 165 (2)

Baikalsee 142, 182, 199, 205, 208 (2)

Ust-Koksa - 164

## **20. Потамонимы**

Newa 126

Wolga 93

## **21. Оронимы**

Seminskij-Pass 154

Suchaja-Berg 191

## **22. Инсулонимы**

Olchon-Insel 205, 208

russkij-insel 242, 245

## **23. Алкони́мы**

Schatezkij Gus (имеется в виду чешское пиво "Žatecký Gus") 36

## **24. Эргони́мы**

"Wostok" 203

Ismajlowo hotel 116

"Makdonalds" 22

Schaschlik-Restaurant 222

"Tschajnaja Wysota" 29

FSB 100, 121 (5), 122

KGB 39, 140, 236

Гостиница Измайлово 116

## **25. Фирмони́мы**

gazprom 22

Nowaja Gaseta 140

Rossija Sewodnja 133

rosneft 22

STS 240



Westi Nedeli 133

Vk.com 217

Yandex 233

Вконтакте 217

Спорт ТВ 65

Яндекс 233

## **26. Чоконимы**

Babajewskij 79

## **27. Наричательные имена существительные**

almas 220

avtoservis 22

bagasch 169

balalaika 24, 126

banja 80 (2), 89, 89, 154, 156 (2), 157 (2)

belucha 154, 165 (2)

bileti 22

bolschewik 44

brodjaga 10

chandra 127

chinkali 57

chruschtschoba 39

chruschtschowka 39

chutorok 56

datscha 142 (2), 188, 205

domostroj 63

dostaевский 120

druschba 113

ekspress servis 22

elektronika 22  
eroekspress 22  
gastronom 22  
geofisik 220  
globus 216, 225  
gretschka107  
hooligans 16, 63  
kassa 22, 57 (2)  
klondajk 220  
komsomol  
kozakentanz 189  
kulitsch 225  
kupe 84  
kwartira 23  
kwas 61  
marschrutka 74  
massasch 169  
mat 123  
matrjoschka 126, 224  
minimarket 22  
mir 9(4), 31, 228  
njebywalschtschina 88  
odekolon 169 (2)  
okroschka 175  
oligarch 57  
pelmeni 204  
plazkart 84  
prawda 18

Privat-Datscha 147  
produkti 22  
prowodniza 84  
rubel 13, 22, 98, 111, 157, 158, 164 (2), 214, 220, 239  
sbornaja 16  
scharm 169  
schinomontasch 166, 169  
sputnik 16 (2), 17, 100, 135 (2), 136, 139, 206  
Sputnik\_Not 206  
suschki 135  
suschnjak 241  
tapotschki 24  
teatr 22  
truschtschoba 39  
tschaj 120  
wobla 66  
wodka 17, 29, 88, 119, 120, 232 (3)  
zapoі 241  
zweti 25  
алкоголь 17  
гречка 107  
домострой 63  
запой 241  
зуд 122  
кафе-бар 65  
коллектив 47  
окрошка 175  
хрущёвка 39

цветы 25

шашлычная 65

## **II. Аббревиатуры**

WDNCh 33

ГОСТ 150

XВ (имеется в виду "Христос Воскресе") 225

## **III. Имена прилагательные**

Mariinskij 129 (2)

Russkij 242 (2), 246 (2)

Solotoj 242

Иностранный 82

## **IV. Глаголы**

nedoperegil 241

## **V. Междометия**

blin 151 (2), 156

ks ks ks ks 122

oj 213, 214

priwjet 15, 108, 197

## **VI. Прочее**

"Н" (имеется в виду русская буква "эн", которая сравнивается с немецкой "ха") 111